

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE
INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
COMISIÓN ELECTROTÉCNICA INTERNACIONAL

Publication 50(701) — Публикация 50(701) — Publicación 50(701)
1988

Vocabulaire Electrotechnique International
Chapitre 701: Télécommunications, voies et réseaux

International Electrotechnical Vocabulary
Chapter 701: Telecommunications, channels and networks

Международный электротехнический словарь
Глава 701: Электросвязь, каналы и сети

Vocabulario Electrotécnico Internacional
Capítulo 701: Telecomunicaciones, canales y redes



Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

3, rue de Varembé
Genève, Suisse

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE
INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
COMISIÓN ELECTROTÉCNICA INTERNACIONAL

Publication 50(701) — Публикация 50(701) — Publicación 50(701)
1988

Vocabulaire Electrotechnique International
Chapitre 701: Télécommunications, voies et réseaux

International Electrotechnical Vocabulary
Chapter 701: Telecommunications, channels and networks

Международный электротехнический словарь
Глава 701: Электросвязь, каналы и сети

Vocabulario Electrotécnico Internacional
Capítulo 701: Telecomunicaciones, canales y redes



Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved — Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale
3, rue de Varembe
Genève, Suisse

CODE PRIX
PRICE CODE

U

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue

SOMMAIRE

	Pages
PRÉAMBULE	IV
PRÉFACE	IV
 Sections	
701-01 Formes de télécommunications	1
701-02 Voies, circuits et réseaux	16
701-03 Emploi et fonctionnement des circuits et réseaux	22
INDEX	31

CONTENTS

	Page
FOREWORD	VI
PREFACE	VI
 Section	
701-01 Forms of telecommunications	1
701-02 Channels, circuits and networks	16
701-03 Use and operation of circuits and networks	22
INDEX	31

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	VIII
Введение	VIII
Раздел	
701-01 Виды электросвязи	1
701-02 Каналы и сети	16
701-03 Использование и работа каналов и сетей	22
Алфавитный указатель	31

TABLA DE MATERIAS

	Págs.
PREÁMBULO	X
PREFACIO	X
Secciones	
701-01 Formas de telecomunicación	1
701-02 Canales, circuitos y redes	16
701-03 Empleo y funcionamiento de circuitos y redes	22
ÍNDICE	31

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 701: TÉLÉCOMMUNICATIONS, VOIES ET RÉSEAUX

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

Les chapitres du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI) concernant les télécommunications (chapitres de la série 700) ont été préparés par des groupes mixtes d'experts des Comités techniques de l'Union internationale des Télécommunications (UIT) — Comité Consultatif International des Radiocommunications (C.C.I.R.), Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique (C.C.I.T.T.) — et de la Commission Electrotechnique Internationale (CEI), coordonnés par le Groupe mixte coordinateur C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-CEI pour le vocabulaire (GMC).

Les termes et définitions de ces chapitres sont destinés à faciliter la compréhension des textes concernant les télécommunications. Ils ont été approuvés pour publication par les Comités nationaux de la CEI et par la Commission d'études mixte C.C.I.R.-C.C.I.T.T. sur le vocabulaire (CMV).

Ils n'ont pas reçu d'approbation formelle par les Assemblées plénières du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T., et ne remplacent pas les définitions contenues dans les Avis du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T. (ou dans le Règlement des radiocommunications, ou dans les Règlements télégraphique et téléphonique, ou dans la Convention internationale des télécommunications) qui sont à utiliser dans leurs domaines respectifs d'application.

Le chapitre 701 du VEI a été préparé par le groupe d'experts A «Termes généraux» du GMC. Les travaux ont abouti à la préparation d'un projet qui fut diffusé pour approbation aux Comités nationaux de la CEI et aux Commissions d'études concernées des CCI en février 1983.

Les Comités nationaux de la CEI se sont prononcés explicitement en faveur de la publication de cette norme dont le texte est issu des documents suivants:

<i>Règle des Six Mois</i>	<i>Rapport de vote</i>
1(VEI 701)(BC)1201	1(VEI 701)(BC)1220

Pour de plus amples renseignements, consulter le rapport de vote mentionné dans le tableau ci-dessus.

Comme dans tous les chapitres du VEI concernant les télécommunications, les termes et définitions sont donnés en français, anglais, russe, espagnol et les termes sont, de plus, indiqués en allemand, italien, néerlandais, polonais et suédois.

Autres chapitres du vocabulaire des télécommunications

Le présent chapitre 701 sera suivi du chapitre 702 (en préparation) qui comprendra les sections suivantes:

702 *Oscillations, signaux et dispositifs associés*

- 702.1 Fréquences.
- 702.2 Oscillations et ondes.
- 702.3 Impulsions.
- 702.4 Signaux; généralités.

- 702.5 Signaux discrets et signaux numériques; codage.
- 702.6 Modulation et démodulation.
- 702.7 Caractéristiques et qualités de transmission; distorsion.
- 702.8 Bruits et brouillage.
- 702.9 Réseaux et dispositifs linéaires et non linéaires.

Les autres chapitres du vocabulaire des télécommunications en cours d'élaboration sont les suivants:

- 704 Transmission.
 - 705 Propagation des ondes radioélectriques.
 - 712 Antennes.
 - 713 Radiocommunications; Emetteurs, récepteurs, réseaux et exploitation.
 - 714 Commutation et signalisation (en télécommunications).
 - 715 Réseaux de télécommunication, télétrafic et exploitation.
 - 716 Réseaux numériques à intégration de services.
 - 720 Télématic.
 - 721 Télégraphie et communication de données.
 - 722 Téléphonie.
 - 723 Radiodiffusion et télédistribution, radiodiffusion sonore et télévision.
 - 725 Radiocommunications spatiales.
 - 726 Lignes de transmission et guides d'ondes.
 - 731 Télécommunications par fibres optiques.
 - 191 Fiabilité, maintenabilité et qualité de service.
-

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 701: TELECOMMUNICATIONS, CHANNELS AND NETWORKS

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

Chapters of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV) relating to telecommunications (chapters of the 700 series) have been prepared by Joint Groups of experts from the Technical Committees of the International Telecommunication Union (ITU) — International Consultative Radiocommunication Committee (C.C.I.R.), International Consultative Telegraph and Telephone Committee (C.C.I.T.T.) — and from the International Electrotechnical Commission (IEC), co-ordinated by the C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-IEC Joint Co-ordinating Group for vocabulary (JCG).

The terms and definitions in these chapters are intended to promote a good understanding of telecommunications texts. They have been approved for publication by the IEC National Committees and by the C.C.I.R.-C.C.I.T.T. Joint Study Group on Vocabulary (CMV).

They have not received formal approval by the C.C.I.R. or C.C.I.T.T. Plenary Assemblies and do not replace definitions contained in C.C.I.R. or C.C.I.T.T. recommendations (or in the Radio Regulations, the Telegraph and Telephone Regulations, or the International Telecommunication Convention) which are to be used in their respective fields of application.

Chapter 701 of the IEV has been prepared by the JCG working group A "General terms". The work resulted in the preparation of a draft submitted to IEC National Committees and the relevant concerned CCI Study groups for approval in February 1983.

The IEC National Committees voted in favour of the publication of this standard, the text of which is based on the following documents:

<i>Six Months' Rule</i>	<i>Report on Voting</i>
1(IEV 701)(CO)1201	1(IEV 701)(CO)1220

Further information can be found in the Report on Voting indicated in the table above.

As in all IEV chapters, the terms and definitions have been written in four languages: French, English, Russian, Spanish and the terms in German, Italian, Dutch, Polish and Swedish are indicated.

Other chapters constituting the telecommunications vocabulary

Chapter 702 will follow chapter 701 and include the following sections:

702 *Oscillations, signals and related devices*

- 702.1 Frequencies.
- 702.2 Oscillations and waves.
- 702.3 Pulses.
- 702.4 Signals; general terms.

- 702.5 Discrete signals and digital signals; coding.
- 702.6 Modulation and demodulation.
- 702.7 Transmission characteristics and performance; distortion.
- 702.7 Noise and interference.
- 702.9 Linear and non-linear networks and devices.

Other chapters being presently set up for the telecommunications vocabulary are the following:

- 704 Transmission and communication techniques.
 - 705 Radiowave propagation.
 - 712 Antennas.
 - 713 Radiocommunications: Transmitters, receivers, networks and operation.
 - 714 Switching and signalling (in telecommunications).
 - 715 Telecommunication networks, teletraffic and operation.
 - 716 Integrated services digital networks.
 - 720 Telematics.
 - 721 Telegraphy, facsimile and data communication.
 - 722 Telephony.
 - 723 Broadcasting services, sound broadcasting, television.
 - 725 Space radiocommunications.
 - 726 Transmission lines and waveguides.
 - 731 Optical fibre communication.
 - 191 Reliability, maintainability and quality of service.
-

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 701: ЭЛЕКТРОСВЯЗЬ, КАНАЛЫ И СЕТИ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.
- 2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли за основу своих государственных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметь место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть, насколько это возможно, упомянуты в последних.

ВВЕДЕНИЕ

Главы класса «Связь» Международного электронического словаря (700-е главы) подготовлены объединенными группами, в состав которых вошли эксперты технических комитетов Международного союза электросвязи (МСЭ), Международного консультативного комитета по радиосвязи (МККР), Международного консультативного комитета по телеграфии и телефонии (МККТТ), и Международной электротехнической комиссии (МЭК), координируемыми смешанной координационной группой (СКГ) МСЭ-МККР-МККТТ-МЭК по подготовке данного класса словаря.

Термины и определения этих глав предназначены помочь правильно понять тексты, касающиеся области связи. Национальные комитеты МЭК, а также Объединенная исследовательская комиссия МККР-МККТТ по подготовке словаря по тематике «Связь» высказались за издание их.

Они не получили официального одобрения на Пленарных ассамблеях МККР и МККТТ и не заменяют определения, содержащиеся в рекомендациях МККР и МККТТ (или в Регламентах по радиосвязи, в Регламентах по телеграфии и телефонии, в Международном соглашении по связи), которые должны быть использованы в соответствующих областях.

Глава 701 МЭС подготовлена рабочей группой А «Основные термины» смешанной координационной группы. Проект главы был разослан в феврале 1979 г. национальным комитетам МЭК и соответствующим исследовательским группам Международного консультативного комитета/МКК/ на утверждение.

Национальные комитеты МЭК проголосовали за публикацию этого стандарта, текст которого основан на следующих документах:

<i>Правило шести месяцев</i>	<i>Отчет о голосовании</i>
1/МЭС 701/ЦБ/1201	1/МЭС 701/ЦБ/1220

Дополнительная информация содержится в отчете о голосовании, указанном в вышеприведенной таблице.

Как и во всех других главах МЭС, термины и определения даны на четырех языках: французском, английском, русском и испанском, термины приведены также на немецком, итальянском, нидерландском и шведском языках.

— Page blanche —
— Blank page —
— Незаполненная страница —
— Página blanca —

COMISIÓN ELECTROTÉCNICA INTERNACIONAL

VOCABULARIO ELECTROTÉCNICO INTERNACIONAL

CAPÍTULO 701: TELECOMUNICACIONES, CANALES Y REDES

PREÁMBULO

- 1) Las decisiones o acuerdos oficiales de la CEI relativos a materias técnicas, preparados por los Comités de Estudio en los que están representados todos los Comités Nacionales interesados, expresan en lo posible un acuerdo internacional sobre los temas examinados.
- 2) Estas decisiones constituyen recomendaciones internacionales y son aceptadas como tales por los Comités Nacionales.
- 3) Con objeto de promover la unificación internacional, la CEI expresa el deseo de que todos los Comités Nacionales adopten el texto de la recomendación CEI para sus normas nacionales en la medida que sea posible. Cualquier divergencia entre la recomendación CEI y la norma nacional correspondiente debe venir indicada de forma clara en esta última, siempre que sea posible.

PREFACIO

Los Capítulos del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) sobre telecomunicaciones (capítulos de la serie 700) se han preparado por Grupos Mixtos de expertos de los Comités Técnicos de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (UIT) — Comité Consultivo Internacional de las Radiocomunicaciones (C.C.I.R.); Comité Consultivo Internacional de Telegrafía y Telefonía (C.C.I.T.T.) — y de la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI), coordinados por el Grupo Mixto Coordinador C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-CEI para el Vocabulario (GMC).

Los términos y definiciones de estos capítulos intentan facilitar la comprensión de los textos sobre las telecomunicaciones. Han sido aprobados para su publicación por los Comités Nacionales de la CEI y por la Comisión de Estudios Mixta C.C.I.R.-C.C.I.T.T. sobre Vocabulario (CMV).

No han recibido la aprobación formal de las Asambleas Plenarias del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T., y no reemplazan las definiciones contenidas en las Recomendaciones del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T. (o en los Reglamentos de las Radiocomunicaciones, o en los Reglamentos de Telegrafía y Telefonía, o en la Convención Internacional de las Telecomunicaciones) que se utilizarán en sus campos respectivos de aplicación.

El capítulo 701 del VEI ha sido preparado por el grupo de expertos A «Términos generales» del GMC. Los trabajos se terminaron con la preparación de un proyecto que fué difundido para aprobación a los Comités Nacionales de la CEI y a las Comisiones de estudios implicadas de los CCI en febrero de 1983.

Los Comités Nacionales de la CEI se han pronunciado explícitamente en favor de la publicación de esta norma cuyo texto proviene de los documentos siguientes:

<i>Regla de los Seis Meses</i>	<i>Reporte de voto</i>
I(VEI 701)(BC)1201	I(VEI 701)(BC)1220

Para más amplios informes, consultar el reporte de voto arriba mencionado.

Como en todos los capítulos del VEI relativos a las telecomunicaciones, los términos y definiciones figuran en francés, inglés, ruso, español y los términos son, además, indicados en alemán, italiano, holandés, polaco y sueco.

Otros capítulos del vocabulario de telecomunicaciones

El presente capítulo 701 será seguido del capítulo 702 (en preparación) que comprenderá las secciones siguientes:

702. *Oscilaciones, señales y dispositivos asociados*

- 702.1 Frecuencias.
- 702.2 Oscilaciones y ondas.
- 702.3 Impulsos.
- 702.4 Señales; generalidades.

- 702.5 Señales discretas y señales numéricas; codificación.
- 702.6 Modulación y desmodulación.
- 702.7 Características y cualidades de transmisión; distorsión.
- 702.8 Ruidos e interferencia.
- 702.9 Redes y dispositivos lineares y no lineares.

Los otros capítulos del vocabulario de las telecomunicaciones en curso de preparación son los siguientes:

- 704 Transmisión.
 - 705 Propagación de las ondas radioeléctricas.
 - 712 Antenas.
 - 713 Radiocomunicaciones; Emisoras, receptores, redes y explotación.
 - 714 Comutación y señalización (en telecomunicaciones).
 - 715 Redes de telecomunicación, teletráfico y explotación.
 - 716 Redes numéricas a integración de servicios.
 - 720 Telemática.
 - 721 Telegrafía y comunicación de datos.
 - 722 Telefonía.
 - 723 Radiodifusión y teledistribución, radiodifusión sonora y televisión.
 - 725 Radiocomunicaciones espaciales.
 - 726 Líneas de transmisión y guías de ondas.
 - 731 Telecomunicaciones por fibras ópticas.
 - 191 Fiabilidad, mantenabilidad y calidad de servicio.
-

— Page blanche —

— Blank page —

— Незаполненная страница —

— Página blanca —

CHAPITRE 701: TÉLÉCOMMUNICATIONS, VOIES ET RÉSEAUX
CHAPTER 701: TELECOMMUNICATIONS, CHANNELS AND NETWORKS
ГЛАВА 701: ЭЛЕКТРОСВЯЗЬ, КАНАЛЫ И СЕТИ
CAPÍTULO 701: TELECOMUNICACIONES, CANALES Y REDES

SECTION 701-01 — FORMES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS
SECTION 701-01 — FORMS OF TELECOMMUNICATIONS
РАЗДЕЛ 701-01 — ВИДЫ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ
SECCIÓN 701-01 — FORMAS DE TELECOMUNICACIÓN

Note préliminaire

Dans le contexte du présent chapitre, les termes anglais «network» et «system» peuvent être considérés comme pratiquement synonymes et sont traduits en français par le mot «réseau».

Pour la rédaction des définitions qui suivent, il a été fait généralement usage du terme «system» mais le mot «network» peut lui être préféré dans certains pays ou dans certaines circonstances.

Preliminary note

In the context of this chapter, the terms “network” and “system” can be considered as practically synonymous and correspond to the French term “réseau”.

For the purpose of the following definitions, the term “system” has been used but “network” may be preferred in some countries or some situations.

Предварительное замечание

Применяемые в настоящей главе термины «электрическая сеть» и «система» могут рассматриваться практически как синонимы и соответствуют французскому термину «réseau».

В определениях используется термин «система», однако в ряде случаев в практике некоторых стран предпочтительнее применять «электрическая сеть».

Nota preliminar

En el contexto del presente capítulo, los términos ingleses «network» y «system» se pueden considerar como prácticamente sinónimos y se traducen al francés por la palabra «réseau».

Para la redacción de las definiciones que siguen, se ha usado generalmente el término «system», pero la palabra «network» puede usarse preferentemente en algunos países o en algunas circunstancias.

Termes imprimés en caractères italiques

Dans le texte de certaines définitions, des termes définis par ailleurs dans le même chapitre sont imprimés en caractères italiques. Pour bien comprendre la définition où ces termes sont employés, il y a lieu de tenir compte de la signification qui leur est attribuée dans leur propre définition.

Les mots ou termes écrits en caractères maigres dans les définitions doivent être compris dans le sens qui leur est donné dans les dictionnaires courants de la langue ou les vocabulaires techniques faisant autorité, le VEI en particulier.

Terms printed in italics

In the text of certain definitions, terms defined elsewhere in the same chapter are printed in italics. For proper understanding of the definitions in which these terms are used, the meanings attributed to them in their own definitions should be taken into account.

Words or terms printed in normal type in the definitions should be understood in the sense given to them in ordinary language dictionaries or in authoritative technical vocabularies, particularly the IEV.

Термины, напечатанные курсивом

В текстах некоторых определений, термины, определенные в каком-нибудь другом месте этой же главы, напечатаны курсивом. Для правильного понимания определений, в которых эти термины используются, необходимо принимать во внимание значения приписанные им в их собственных определениях.

Слова и термины напечатанные в определениях обычным шрифтом, должны пониматься в том их смысле которое дается им в обычных языковых словарях или в заслуживающих доверие технических словарях, в частности - в МЭС.

Términos impresos en caracteres itálicos

En el texto de ciertas definiciones, términos definidos por otra parte en el mismo capítulo son impresos en caracteres itálicos. Para entender bien la definición en la que estos términos son empleados, hay que tener en cuenta el significado que se les atribuye en su propia definición.

Las palabras o términos escritos en caracteres delgados en las definiciones deben entenderse en el sentido que se les da en los diccionarios corrientes del idioma o los vocabularios técnicos que hacen autoridad, en particular el VEI.

701-01-01

information

Renseignement ou élément de connaissance susceptible d'être représenté sous une forme adaptée à une communication, un enregistrement ou un traitement.

Note. — Les informations peuvent se présenter par exemple sous la forme de signes, symboles, images ou sons.

information

Intelligence or knowledge capable of being represented in forms suitable for communication, storage or processing.

Note. — Information may be represented for example by signs, symbols, pictures or sounds.

информация

Сообщения или сведения, которые могут быть представлены в формах, пригодных для передачи, хранения или обработки.

Примечание. — Информация может быть представлена, например, посредством знаков, символов, изображений или звуков.

información

Inteligencia o conocimiento capaz de ser representado en formas adecuadas para comunicación, almacenamiento o procesamiento.

Nota. — La información puede ser representada, por ejemplo, por signos, símbolos, imágenes o sonidos.

Information
informazione
informatie
wiadomość ; informacja
information

701-01-02

signal

Phénomène physique dont une ou plusieurs caractéristiques sont susceptibles de varier en représentant des informations.

Note. — Le phénomène physique peut être par exemple une onde électromagnétique ou une onde acoustique, et la caractéristique peut être un champ électrique, une tension électrique ou une pression acoustique.

signal

A physical phenomenon, one or more of whose characteristics may vary to represent information.

Note. — The physical phenomenon may be for instance an electromagnetic wave or acoustic wave and the characteristic may be an electric field, a voltage or a sound pressure.

сигнал

Физическое явление, одна или несколько характеристик которого могут изменяться для отображения информации.

Примечание. — Этим физическим явлением может быть, например, электромагнитная или акустическая волна, а этой характеристикой может быть электрическое поле, напряжение или звуковое давление.

señal

Fenómeno físico en el cual pueden variar una o más características para representar información.

Nota. — El fenómeno físico puede ser, por ejemplo, una onda electromagnética o una onda acústica, y la característica puede ser un campo eléctrico, una diferencia de potencial o una presión acústica.

Signal
segnale
signaal
sygnał
signal

701-01-03

transmission

Transfert d'informations d'un point à un ou plusieurs autres à l'aide de signaux.

Notes 1. — La transmission peut se faire directement, ou indirectement, avec ou sans enregistrement intermédiaire.

2. — L'emploi en anglais du mot « transmission » dans le sens qu'a le mot anglais « emission » en radiocommunication est déconseillé.

Übertragung
trasmissione
transmissie ; informatie-overdracht
transmisja
transmission ; överföring

transmission

The transfer of information from one point to one or more other points by means of signals.

Notes 1. — Transmission can be effected directly or indirectly, with or without intermediate storage.

2. — The use of the English word “transmission” in the sense of “emission” in radiocommunication is deprecated.

передача

Передача информации из одного пункта в один или несколько других пунктов с помощью сигналов.

Примечания 1. — Передача может осуществляться непосредственно или с промежуточной записью.

2. — Применение английского слова «transmission» в значении «emission» не одобряется.

transmisión

Transferencia de información de un punto a otro u otros, por medio de señales.

Notas 1. — La transmisión puede hacerse directa o indirectamente con o sin almacenamiento intermedio.

2. — Se desaconseja el empleo en inglés del término «transmission» en el sentido de «emission» en radiocomunicaciones.

701-01-04

communication (sens 1)

Transfert d'informations effectué conformément à des conventions préétablies.

Note. — En français et en espagnol les termes «communication» et «comunicación» prennent aussi d'autres sens plus particuliers en télécommunication (voir 701-03-02 et 701-03-05).

**Kommunikation
comunicazione
communicatie
komunikacja ; łączność
kommunikation**

communication

Information transfer according to agreed conventions.

Note. — In French and Spanish the corresponding terms “communication” and “comunicación” have additional specific meanings in telecommunications (see 701-03-02 and 701-03-05).

связь

Передача информации в соответствии с установленными соглашениями.

Примечание. — Во французском и испанском языках термины «communication» и «comunicación» имеют в электросвязи дополнительные специальные значения (см. 701.03.02 и 701.03.05).

comunicación (senso 1)

Transferencia de información efectuada con arreglo a convenciones acordadas.

Nota. — El término español «comunicación» y el francés «communication» tienen significados específicos adicionales en telecomunicaciones (vease 701.03.02 y 701.03.05).

701-01-05

télécommunication

1. Communication par fil, radioélectricité, optique ou autres moyens électromagnétiques.

2. Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques. Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

**Telekommunikation ; Informationsübertragung
telecomunicazione
telecommunicatie
telekomunikacja
telekommunikation**

telecommunication

1. Communication by wire, radio, optical or other electromagnetic systems.

2. Any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature by wire, radio, optical or other electromagnetic systems. International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

электросвязь

1. Связь посредством проводной, радио, оптической или других электромагнитных систем.

2. Всякая передача, излучение или прием знаков, сигналов, письменного текста, изображений и звуков или сообщений любого рода по проводной, радио, оптической или другим электромагнитным системам. Международной конвенции электросвязи (Найроби, 1982).

telecomunicación

1. Comunicación por sistemas alámbricos, radioeléctricos, ópticos u otros sistemas electromagnéticos.

2. Toda transmisión, emisión o recepción de signos, señales, escritos, imágenes, sonidos o informaciones de cualquier naturaleza por hilo, radioelectricidad, medios ópticos u otros sistemas electromagnéticos. Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982).

701-01-06

téléphonie

Forme de télécommunication essentiellement destinée à l'échange d'informations sous forme de parole. Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

Fernsprechen ; Telefonie
telefonía
telefonie
telefonía
telefoni

telephony

A form of telecommunication primarily intended for the exchange of information in the form of speech. International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

телефония

Вид электросвязи, предназначенный главным образом для обмена информацией в форме речи. Международной конвенции электросвязи (Найроби, 1982).

telefonía

Forma de telecomunicación destinada principalmente al intercambio de información por medio de la palabra. Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982)

701-01-07

télégraphie

Forme de télécommunication dans laquelle les informations transmises sont destinées à être enregistrées à l'arrivée sous forme d'un document graphique ; ces informations peuvent dans certains cas être présentées sous une autre forme ou mises en mémoire pour un usage ultérieur.

Telegrafie
telegrafia
telegrafíe
telegrafia
telegrafi

Notes 1. — Un document graphique est un support d'informations sur lequel est enregistré de façon permanente un texte écrit ou imprimé ou une image fixe, et qui est susceptible d'être classé ou consulté.

2. — Cette définition est celle qui figure dans la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982).

3. — La télégraphie ne comprend pas la *télévision* ni la *vidéographie*.

telegraphy

A form of telecommunication in which the transmitted information is intended to be recorded on arrival as a graphic document ; the transmitted information may sometimes be presented in an alternative form or may be stored for subsequent use.

Notes 1. — A graphic document records information in a permanent form and is capable of being filed and consulted ; for example it may take the form of written or printed matter or a fixed image.

2. — This is the definition given in the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982).

3. — Telegraphy does not include *television* or *videography*.

телеграфия

Вид электросвязи, при котором переданная информация на приеме должна записываться в форме графического документа; в некоторых случаях переданная информация может быть представлена в другой форме или может быть накоплена для последующего использования.

Примечания 1. — Графический документ воспроизводит информацию в постоянной форме, может храниться и повторно использоваться; он, к примеру, может представлять собой рукописный или печатный текст или неподвижное изображение.

2. — Это определение приведено в Международной конвенции электросвязи (Найроби, 1982).

3. — Телеграфия не охватывает *телевидение и видеографию*.

telegrafía

Forma de telecomunicación en la cual las informaciones transmitidas están destinadas a ser registradas a la llegada en forma de documento gráfico; estas informaciones pueden presentarse en ciertos casos en otra forma o registrarse para una utilización ulterior.

Notas 1. — Un documento gráfico es un soporte de información en el cual se registra de forma permanente un texto escrito o impreso o una imagen fija, y que es posible de clasificar y consultar.

2. — Esta definición es la que figura en el Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Nairobi, 1982).

3. — La telegrafía no incluye la *televisión* o la *videografía*.

701-01-08

(service) télex

Service télégraphique permettant à ses abonnés de correspondre directement et temporairement entre eux au moyen d'appareils arithmiques et de circuits de télécommunication du réseau télégraphique public.

telex (service)

A telegraph service enabling subscribers to communicate directly and temporarily with each other by means of start-stop apparatus and telecommunication circuits of public networks.

телекс (служба)

Телеграфная служба, позволяющая абонентам устанавливать между собой непосредственно и временно связь с помощью стартстопных аппаратов и коммутируемой телеграфной сети.

(servicio) télex

Servicio telegráfico que permite a los abonados comunicar directamente y temporalmente entre sí por medio de aparatos aritméticos y circuitos de una red pública de telecomunicación.

Telex(dienst)

telex
telex
teleks
telex

701-01-09

**télécopie ; télégraphie fac-similé (terme désuet)
fac-similé (terme déconseillé dans ce sens)**

Forme de télécommunication destinée à la reproduction à distance d'un document graphique sous la forme d'un autre document graphique géométriquement semblable à l'original.

facsimile ; telecopy

A form of telecommunication for the reproduction at a distance of graphic documents in the form of other graphic documents geometrically similar to the original.

факсимильная связь ; факсимильная телеграфия

Вид электросвязи для воспроизведения на расстоянии графических документов в форме других графических документов, геометрически подобных оригиналу.

facsimil

Forma de telecomunicación destinada a la reproducción a distancia de un documento gráfico en forma de otro documento gráfico geométricamente similar al original.

Fernkopieren

fac simile
facsimile
faksymilografia ;
telekopiografia
telefaksimil ; telefax

701-01-10

téléécriture ; téléautographie

Forme de télécommunication ayant pour objet la transmission d'informations graphiques au fur et à mesure de leur tracé manuscrit et la reproduction simultanée à distance sur un écran ou un autre support d'un terminal.

Note. — Le terme « téléautographie » n'est utilisé en français que dans le cas où la reproduction prend la forme d'un document graphique.

telewriting

A form of telecommunication for the purpose of transmitting graphical information as it is being manually written or drawn and for simultaneously generating a reproduction at the distant terminal either on a screen or in some other form.

Note. — In cases where the reproduction at the receiving end is in the form of a graphic document, the term "téléautographie" can be employed in French.

телерукопись

Вид электросвязи для целей передачи графической информации, которая написании вручную одновременно воспроизводится в виде репродукции рукописи в удаленном пишущем устройстве либо на экране, либо каким-нибудь другим способом.

Примечание. — В тех случаях, когда воспроизведение на приемном конце осуществляется в форме графического документа, во французском языке может использоваться термин « téléautographie ».

telescritura

Forma de telecomunicación para transmitir información gráfica tal como está escrita o dibujada manualmente y para producir simultáneamente una reproducción en un terminal distante en una pantalla o en alguna otra forma.

Nota. — En los casos en los que la reproducción en el extremo receptor adopta la forma de documento gráfico, puede emplearse en francés el término « téléautographie ».

Bildfernschreiben

telescrittura

scribofoon

teleskrypcja ; teleautografia

teleautografi

701-01-11

données

Informations représentées sous une forme adaptée à leur traitement automatique.

data

Information represented in a manner suitable for automatic processing.

данные

Информация, представленная в виде, пригодном для машинной обработки.

datos

Representación de la información en forma idónea para su tratamiento automático.

Daten

dati

gegevens ; data

dane

data

701-01-12

communication de données ; transmission de données (terme déconseillé dans ce sens)

Forme de télécommunication destinée à un transfert d'informations entre installations de traitement de données.

data communication ; data transmission (deprecated in this sense)

A form of telecommunication intended for the transfer of information between data processing equipment.

передача данных

Вид электросвязи, предназначенный для передачи информации между оборудованием машинной обработки данных.

comunicación de datos ; transmisión de datos (desaconsejado en este sentido),

Forma de telecomunicación destinada a la transferencia de información entre equipos de tratamiento de datos.

Datenkommunikation ;

Datenübertragung

(in diesem Sinne nicht empfohlen)

trasmissione dati

datacommunicatie ;

datatransmissie

teledacja

datakommunikation

701-01-13

transmission de données

Transfert de données d'un point à un autre par télécommunication.

data transmission

The conveying of data from one place to another by telecommunication.

передача данных

Перенос данных из одного пункта в другой посредством электросвязи.

transmisión de datos

Transferencia de datos de un lugar a otro por una telecomunicación.

Datenübertragung
trasmissione dati
gegevensoverdracht ;
datatransmissie
transmisja danych
dataöverböring

701-01-14

téléinformatique ; télétraitement

Association de techniques des télécommunications et de l'informatique en vue du traitement à distance d'informations.

teleprocessing

The association of telecommunication and data processing techniques to process information at a distance.

телеобработка данных

Совокупность процессов электросвязи и обработки данных, предназначенная для дистанционной обработки информации.

teleinformática ; teleproceso

Asociación de técnicas de telecomunicación y de informática para el tratamiento de informaciones a distancia.

(Daten-) Fernverarbeitung
teleinformatica
gegevensverwerking op
afstand
teleinformatyka
fjärrdatabehandling

701-01-15

télévision

Forme de télécommunication destinée à la transmission d'images de scènes animées ou fixes pouvant être reproduites sur un écran au fur et à mesure de leur réception.

Notes 1. — Les signaux peuvent être enregistrés à la réception en vue d'une reproduction ultérieure des images sur un écran.

2. — Cette forme de télécommunication a comme principale application la *télédiffusion* d'images destinées au public en général ou à des publics particuliers, et le mot «télévision» est souvent utilisé pour désigner cette application. La même technique est aussi employée pour des applications industrielles, scientifiques, médicales et autres ; ces applications sont quelquefois désignées par l'expression : «télévision en circuit fermé».

television

A form of telecommunication for the transmission of signals representing scenes, images of the scenes being reproduced on a screen as they are received.

Notes 1. — The received signals may be stored for subsequent display of the images on a screen.

2. — This form of telecommunication finds major application in television *broadcasting* and the word "television" is often used without qualification to describe this application. The same technique is also used for industrial, scientific, medical and other applications ; such applications are often referred to as "closed-circuit television".

телевидение

Вид электросвязи для передачи сигналов, отображающих подвижные и неподвижные сцены, которые воспроизводятся на экране по мере их приема.

Примечания 1. — Принимаемые сигналы могут быть накоплены для последующего воспроизведения изображения на экране.

2. — Этот вид электросвязи находит основное применение в телевизионном *вещании* и слово «телевидение» часто используется без пояснения для обозначения такого применения. Эти технические средства используются также в промышленных, научных и медицинских целях. Такие применения обозначаются часто как «замкнутая система телевидения».

Fernsehen
televisione
televisie
telewizja
television

televisión

Forma de telecomunicación destinada a la transmisión de señales que representan escenas, cuyas imágenes se reproducen en una pantalla a medida que se reciben.

Notas 1. — Las señales recibidas pueden almacenarse para la subsiguiente presentación de las imágenes en una pantalla.

2. — La principal aplicación de esta técnica es la *teledifusión* de imágenes para el público en general o un público determinado y la palabra «televisión» se emplea a menudo sin calificaciones para describir esta aplicación. La misma técnica se emplea también para fines industriales, científicos, médicos o para otros propósitos; tales aplicaciones se denominan a menudo «televisión de circuito cerrado».

701-01-16

(services de) télématique

Ensemble de services de télécommunication s'ajoutant aux services télégraphique et téléphonique usuels et qui, mettant généralement en œuvre des techniques de *téléinformatique*, permettent aux usagers de recevoir ou d'envoyer des informations publiques ou privées ou d'effectuer certaines opérations telles que consultations de fichiers, réservations, opérations commerciales ou bancaires.

Exemples de services de télématique : télécopie, téletex, vidéographie, téléécriture.

Note. — Les services de télématique ne comprennent pas la télédiffusion de programmes sonores ou visuels.

telematics (services)

Telecommunication services supplementing conventional telegraphic or telephonic services, generally using *teleprocessing* techniques to permit a user to receive or send public or private information, or to effect operations such as file consultation, reservations, commercial or banking transactions.

Examples of telematics services : facsimile, teletex, videography, telewriting.

Note. — Telematics services do not include broadcasting of sound or television programmes.

телематика (службы)

Службы электросвязи, дополняющие стандартные телеграфную и телефонную службы, использующие обычно технические средства *телеобработки данных* и позволяющие принимать и отправлять информацию государственного или частного характера или выполнять операции, такие как получение справочных данных, резервирование заказов, коммерческие или банковские операции.

Примеры телематических служб : факсимильная связь, телетекс, видеогрaфия, телерукопись.

Примечание. — Телематические службы не включают звуковое и телевизионное вещание.

(servicios de) telemática

Servicios de telecomunicación que completan los servicios telegráficos o telefónicos tradicionales, utilizando generalmente técnicas de *teleinformática* para permitir que el usuario reciba o envíe información pública o privada, o efectúe operaciones tales como la consulta de ficheros, reservas, o transacciones comerciales o bancarias.

Son ejemplos de servicios de telemática los siguientes : facsimil, teletex, videografía, teletexto.

Nota. — Los servicios de telemática no incluyen la radiodifusión de programas sonoros o de televisión.

701-01-17

vidéographie

Forme de télécommunication dans laquelle des informations sont transmises, généralement sous forme de données numériques, de façon à permettre principalement leur sélection et leur présentation chez un usager sous forme de textes ou de graphiques sur un écran, par exemple l'écran d'un récepteur de télévision.

Note. — Le service téletex et les diverses formes de télégraphie ne sont pas des formes de vidéographie.

Telematik (-Dienste)
telematica (servizi di)
telematica
telematyka
telematik

Videografie
videografia
videomatica
wizjografia
videografi

videography

A form of telecommunication in which information generally in the form of digital data is transmitted primarily in order to permit the selection and display of textual or pictorial information to a user on a visual display unit, for instance on the screen of a television receiver.

Note. — Teletex service and various forms of telegraphy are not forms of videography.

видеография

Вид электросвязи, при котором информация передается, как правило, в форме цифровых данных для того, чтобы обеспечить возможность выбора и отображения текстовой или графической информации на экране абонентской установки, например, на экране телевизора.

Примечание. — Служба телетекст и другие виды телеграфии не являются видами видеографии.

videografía

Forma de telecomunicación en la cual se transmite información, en general en forma de datos digitales, para permitir principalmente su selección y su presentación al usuario en forma de datos gráficos en una pantalla, por ejemplo, la pantalla de un receptor de televisión.

Nota. — El servicio teletex y las diversas formas de telegrafía no son formas de videografía.

701-01-18

vidéographie diffusée ; télétexte

Vidéographie dans laquelle des informations sont diffusées en utilisant les moyens de transmission de la télévision destinée au public, l'utilisateur pouvant choisir la partie de ces informations qui l'intéresse, s'il possède le matériel approprié.

Notes 1. — La transmission de ces informations peut avoir lieu en même temps que celle des images normales de télévision.

2. — Les termes « télétexte » et « télétext » représentent deux notions différentes.

teletext ; broadcast videography

Videography in which information is broadcast utilizing the means of transmission used for normal television broadcasting and the desired part of this information may be selected by any user having suitable equipment.

Notes 1. — Information may be transmitted simultaneously with normal television pictures.

2. — The terms "teletext" and "teletex" refer to two different concepts.

вещательная видеография ; телетекст

Вид *видеографии*, при котором информация передается с помощью средств передачи, используемых для обычного телевизионного вещания; нужная часть этой информации может быть выбрана любым абонентом, располагающим необходимым оборудованием.

Примечания 1. — Информация может быть передана одновременно с обычным телевизионным изображением.

2. — Термины « телетекст » и « телетекс » относятся к двум разным понятиям.

videografía radiodifundida ; teletexto

Videografía en la que la información se difunde utilizando los medios de transmisión de la televisión destinada al público, pudiendo elegir el usuario la parte de esa información que le interesa si posee el equipo adecuado.

Notas 1. — La información puede transmitirse simultáneamente con imágenes ordinarias de televisión.

2. — Los términos « teletexto » y « teletex » se refieren a dos conceptos distintos.

Fernsehtext ; Teletext (CH)
televideo
teletext
wizjografia rozsiewcza
(powszechna) ; wizjografia
dyfuzyjna
text-TV

701-01-19

vidéotex ; vidéographie interactive

Vidéographie dans laquelle un réseau de télécommunication assure la transmission des demandes de l'utilisateur et des messages obtenus en réponse.

videotex ; interactive videography

Videography in which a telecommunication network is used for transmission of the user's requirements as well as the answers to his requests.

видеотекс ; интерактивная видеография

Вид *видеографии*, при котором сеть электросвязи используется как для передачи запросов абонента, так и для ответов на его запросы.

videotex ; videografia interactiva

Videografia en la que se utiliza una red de telecomunicación para la transmisión de las demandas del usuario y de los mensajes obtenidos en respuesta.

Bildschirmtext, Videotex
(CH)

videotel
videotex
wizjografia porozumiewawcza
videotex ; teledata

701-01-20

(service) télétext

Service *télématique* pour la transmission de textes offrant des possibilités supplémentaires par rapport au service *télex*, en particulier les autres fonctions des machines à écrire et des possibilités de traitement de textes à distance.

Note. — Les termes «télétext» et «télétexte» représentent deux notions différentes.

teletex (service)

A *telematics* service for text transmission offering additional facilities to the *telex* service, in particular further typewriter functions and remote text processing facilities.

Note. — The terms "teletex" and "teletext" refer to two different concepts.

телетекс (служба)

Служба *телематики*, представляющая дополнительные возможности по сравнению со службой *телекс*, в частности, дополнительные функции буквопечатания и возможность дистанционной обработки текстов.

Примечание. — Термины «телетекс» и «телетекст» относятся к двум разным понятиям.

(servicio) teletex

Servicio de *telemática* para la transmisión de texto por telegrafía que ofrece posibilidades suplementarias para apoyar al servicio *télex*, en particular otras funciones de las máquinas de escribir y la posibilidad de tratamiento de textos a distancia.

Nota. — Los términos «teletex» y «teletexto» designan dos conceptos diferentes.

Bürofern schreiben ; Teletex

teletex
teletex
teleteks
teletex

701-01-21

visiophonie ; vidéophonie (terme déconseillé)

Association de la téléphonie et de la télévision permettant aux usagers de se voir pendant leur conversation téléphonique.

video-telephony ; viewphone ; visual telephone

An association of telephone and television techniques which allows users to see each other during their telephone conversation.

видеотелефония

Сочетание методов телефонии и телевидения, позволяющее абонентам видеть друг друга в процессе телефонного разговора.

videofonía ; videoteléfono

Asociación de la telefonía y de la televisión, que permite a los usuarios verse mutuamente durante su conversación telefónica.

Bildfernsprechen ; Bildtele-
fonie ; Videotelefonie

videotelefono
beeldtelefonie
wizjotelefonía
bildtelefoní

701-01-22

téléconférence

Conférence dans laquelle plus de deux interlocuteurs sont répartis dans deux lieux ou plus, reliés entre eux par des moyens de télécommunication.

teleconference

A conference between more than two participants located in two or more different places and utilizing telecommunication facilities.

конференцсвязь

Конференция с использованием средств электросвязи между участниками, находящимися в двух или более разных местах.

teleconferencia

Conferencia entre más de dos participantes situados en dos o más lugares diferentes y que utilizan facilidades de telecomunicación.

Telekonferenz

teleconferenza
telefonisch vergaderen
telekonferencja
telekonferens

701-01-23

audioconférence

Téléconférence dans laquelle les participants sont reliés par des circuits téléphoniques ; éventuellement, la transmission d'autres signaux tels que ceux de télécopie ou de téléécriture peut être assurée en plus de celle de la parole.

audioconference

A *teleconference* in which participants are connected by telephone circuits ; the transmission of other signals such as facsimile or telewriting signals may be possible in addition to speech signals.

телефонная конференцсвязь

Конференцсвязь, участники которой связаны между собой телефонными каналами ; в дополнение к речевым сигналам возможна передача таких сигналов, как сигналы факсимиле или телерукописи.

audioconferencia

Teleconferencia en la cual los participantes están conectados por circuitos telefónicos ; puede ser posible la transmisión de otras señales tales como señales de facsímil o telescritura, además de las señales vocales.

Telefonkonferenz ;

Fernsprechkonferenz
audioconferenza
telefonisch vergaderen zonder
beeldtelefoon
telekonferencja rozmówcza
telefonkonferens

701-01-24

visioconférence ; vidéoconférence

Téléconférence dans laquelle les participants sont reliés par des circuits de télévision permettant la transmission d'images animées en plus de celle de la parole et de documents graphiques.

videoconference

A *teleconference* in which participants are connected by television circuits providing for the transmission of animated images in addition to that of speech and graphic documents.

видеоконференцсвязь

Конференцсвязь, обеспечивающая возможность передачи подвижных изображений участников совещания в дополнение к передаче речи и графических документов.

videoconferencia

Teleconferencia en la cual los participantes están conectados por circuitos de televisión que permiten la transmisión de imágenes de los participantes además de la transmisión de la palabra y de documentos gráficos.

Videokonferenz

videoconferenza
telefonisch vergaderen met
beeldtelefoon
telekonferencja wizyjna
videokonferens

701-01-25

télémesure

Mesure de grandeurs en un point éloigné et transmission des résultats par télécommunication.

telemetry ; telemetering

A process in which measurements are made at some remote location and the results are transmitted by telecommunication.

Fernmessen

telemisura
telemetrie ; verremeten
telemetria
fjärrmätning

телеизмерения

Процесс, при котором измерения проводятся на некотором расстоянии, а результаты передаются средствами электросвязи.

telemedida

Proceso en que las mediciones se realizan en algún lugar distante y los resultados se transmiten por telecomunicación.

701-01-26

télécommande

Transmission de signaux destinés à mettre en marche, modifier ou arrêter à distance le fonctionnement d'une installation.

telecommand

The transmission of signals to initiate, modify or terminate functions of distant equipment.

телемеханика

Передача сигналов для запуска, изменения режима работы и остановки удаленного устройства.

telemando

Transmisión de señales para iniciar, modificar o terminar a distancia funciones de un equipo.

Fernsteuern
telecomando
besturen op afstand ;
afstandsbesturing
telemānuplacja
telekommando ;
fjārrmānōvrering

701-01-27

téléconduite

Conduite à distance du fonctionnement d'une installation à l'aide d'une combinaison de *télémessures* et de *télécommandes*.

telecontrol

The control of operational equipment at a distance using a combination of *telemetry* and *telecommand*.

телеуправление

Дистанционное управление работающим оборудованием, при котором используется комбинация *телеизмерений* и *телемеханики*.

telecontrol

Control de equipo operacional a distancia utilizando una combinación de *telemedida* y *telemando*.

Fernwirken
telecontrollo
regelen op afstand
telesterowanie
fjārrstyrning

701-01-28

téleguidage

Guidage et conduite à distance d'engins mobiles par télécommunication.

teleguidance

The guidance and control of distant mobile craft by telecommunication.

телеуправление подвижным объектом

Управление удаленным подвижным объектом посредством электросвязи.

teleguiaje ; teleguía ; teledirigido

Guía y control de un vehículo móvil distante por telecomunicación.

Fernbedienen
teleguida
geleiden op afstand
teleprowadzenie
fjārrstyrning av fordon

701-01-29

télesurveillance

Surveillance à distance par télécommunication de processus industriels, d'installations, de phénomènes naturels ou d'individus.

telemonitoring

The observation at a distance by telecommunication of industrial processes, operational equipment, natural phenomena or individuals.

Fernüberwachen
telesorveglianza
bewaken op afstand
teleobserwacja
fjārrōrvakning

телеконтроль

Дистанционное наблюдение при помощи электросвязи за промышленными процессами, действующим оборудованием, природными явлениями или людьми.

telesupervisión ; televigilancia

Observación a distancia por telecomunicación de procesos industriales, equipos de explotación, fenómenos naturales o individuos.

701-01-30

téléalarme

Avertissement transmis par télécommunication à un poste central sur l'existence de certaines situations ou événements indésirables.

remote alarm

The alerting of a central point by telecommunication to the occurrence of an unwanted situation or event.

телесигнализация

Оповещение центрального пункта при помощи электросвязи о возникновении нежелательной ситуации или происшествия.

telealarma

Alerta de un punto central por telecomunicación cuando se produce una situación o evento no deseado.

Fernalarmierung**teleallarme****alarmeren op afstand****alarmowanie zdalne****fjärrlarm**

701-01-31

radiocommunication

Télécommunication réalisée à l'aide d'ondes radioélectriques.

radiocommunication

Telecommunication by means of radio waves.

радиосвязь

Электросвязь, осуществляемая посредством радиоволн.

radiocomunicación

Telecomunicación realizada por medio de ondas radioeléctricas.

Funk ; Informationsübertragung**über Funkwellen ;****Radiokommunikation****(CH)****radiocomunicazione****radiocomunicatie****radiokomunikacja****radiokommunikation**

701-01-32

télédiffusion

Forme de télécommunication unilatérale à l'intention d'un grand nombre de destinataires qui disposent des installations de réception appropriées, effectuée par des moyens radioélectriques ou par des réseaux de câbles.

Note. — Lorsque le mot «broadcasting» est employé en anglais sans qualificatif, on doit considérer, sauf indication contraire du contexte, que sa signification est celle de «télédiffusion par ondes radioélectriques».

Exemples : radiodiffusion sonore, radiodiffusion visuelle, vidéographie diffusée, diffusion de signaux horaires ou d'avis aux navigateurs, diffusion des actualités par les agences de presse.

broadcasting

A form of unidirectional telecommunication intended for a large number of users having appropriate receiving facilities, and carried out by means of radio or by cable networks.

Note. — In English, it should be assumed that "broadcasting by radio waves" is intended where the word "broadcasting" is used without qualification, unless the context indicates the contrary.

Examples : Sound broadcasting, television broadcasting, teletext, the distribution of time signals and navigational warnings, the distribution of news from press agencies.

Rundsendung**telediffusione****omroep****telekomunikacja rozszewcza****powwszechna ; teledyfuzja****(rundradio)utsändning**

вещание

Вид односторонней электросвязи, предназначенный для большого числа абонентов, имеющих необходимые приемные устройства, и осуществляемый по радио или кабельным сетям.

Примечание. — В английском языке следует принять, что термин «broadcasting» (вещание) означает «broadcasting by radio waves» (радиовещание), если он используется без ограничения и если это не противоречит контексту.

Примеры: Звуковое или телевизионное вещание, вещательная видеогрфия, передача сигналов точного времени и навигационных предупредительных сигналов, передача новостей от агентств печати.

teledifusión

Forma de telecomunicación unilateral, destinada a un gran número de usuarios que dispongan de instalaciones de recepción apropiadas, efectuada por medios radioeléctricos o redes de cables.

Nota. — Cuando en inglés se emplea la palabra «broadcasting» sin calificarla, ha de entenderse que se trata de «broadcasting by radio waves» salvo que del contexto se desprenda claramente lo contrario.

Ejemplos: Radiodifusión sonora o radiodifusión de imágenes, videografía difundida, difusión de señales horarias o de avisos a los navegantes, difusión de noticias por las agencias de prensa.

701-01-33

radiodiffusion

Radiocommunication unilatérale dont les émissions sont destinées à être reçues directement par le public en général ; ces émissions peuvent comporter des programmes sonores, des programmes de télévision ou d'autres genres d'informations.

Note. — Dans les langages courants français et espagnol les mots «radiodiffusion» et «radiodifusión» sont souvent utilisés dans le sens restreint de «radiodiffusion sonore».

broadcasting (service)

Radiocommunication in which transmissions are intended for direct reception by the general public ; these may include sound transmissions, television transmissions and other types of transmission.

Note. — By common usage in French and Spanish the meaning of "radiodiffusion" and "radiodifusión" is frequently restricted to "sound broadcasting".

вещание (служба)

Радиосвязь, при которой передачи предназначаются для непосредственного приема населением, она может включать звуковые передачи, телевизионные передачи и другие виды передач.

Примечание. — Во французском разговорном языке понятие «радиовещание» часто ограничивается «звуковым вещанием».

radiodifusión

Radiocomunicación unilateral cuyas emisiones se destinan a ser recibidas por el público en general. Estas emisiones pueden comprender programas sonoros, programas de televisión u otro género de informaciones.

Nota. — En el español y en el francés corrientes, a menudo se utiliza la palabra «radiodifusión» con el sentido restrictivo de «radiodifusión sonora».

701-01-34

radiodiffusion (sonore)

Radiodiffusion de programmes uniquement sonores.

sound broadcasting (service)

A broadcasting service limited to sound programmes.

звуковое вещание (служба)

Служба вещания, ограниченная передачей звуковых программ.

radiodifusión sonora

Radiodifusión de programas que son únicamente sonoros.

Rundfunk
radiodiffusione
draadloze omroep
radiokommunikacja rozsiew-
cza ; radiodyfuzja
rundradio(tjänst)

Tonrundfunk ; Hörfunk (CH)
radio (sottointendendo il
«sonora» e il «diffusa»)
draadloze geluidsomroep
radiofonia ; radiodyfuzja
dźwiękowa
ljúdrundradio

701-01-35

radiodiffusion visuelle ; (radiodiffusion de) télévision

Radiodiffusion de programmes visuels avec les sons associés.

television broadcasting (service)

A broadcasting service of visual programmes with associated sounds.

телевизионное вещание (служба)

Служба вещания, предназначенная для передачи изображений и звука.

(radiodifusión de) televisión

Radiodifusión de programas visuales con los sonidos asociados.

Fernsehrundfunk ; Fernsehen
(CH)
televisione (diffusione)
draadloze beeldomroep
telewizja (rozszewcza) ;
radiodyfuzja obrazowa
TV-sändning ; tevesändning

701-01-36

télédistribution ; câblodistribution

Télécommunication destinée à la distribution de programmes visuels ou sonores vers certains usagers par des réseaux de câbles.

Note. — Certains réseaux de télédistribution peuvent transmettre d'autres signaux ou comporter des voies de retour.

cabled distribution

A form of telecommunication for the distribution of television or sound programmes over networks of cables to a number of users.

Note. — Some systems may transmit other signals and provide return channels.

распределение по кабелю

Распределение телевизионных и звуковых программ по кабельным сетям большому числу абонентов.

distribución por cable

Forma de telecomunicación para la distribución de programas de televisión o sonoros a ciertos usuarios utilizando redes de cables.

Nota. — Ciertas redes pueden transmitir otras señales y proporcionar canales de retorno.

Kabelrundfunk
diffusione via cavo
kabelomroep
telekomunikacja rozszewcza
przewodowa
ledningsbunden
distribution

SECTION 701-02 — VOIES, CIRCUITS ET RÉSEAUX
SECTION 701-02 — CHANNELS, CIRCUITS AND NETWORKS
РАЗДЕЛ 701-02 — КАНАЛЫ И СЕТИ
SECCIÓN 701-02 — CANALES, CIRCUITOS Y REDES

701-02-01

voie (de transmission)

Ensemble des moyens nécessaires pour assurer la transmission de signaux dans un seul sens entre deux points.

Notes 1. — Plusieurs voies de transmission peuvent partager un support commun ; par exemple, une bande de fréquences particulière ou bien un intervalle de temps particulier répété périodiquement est réservé à chaque voie.

2. — Dans certains pays, le terme anglais « communication channel » ou son abréviation « channel » est aussi utilisé avec la signification de « circuit de télécommunication », c'est-à-dire qu'il couvre les deux sens de transmission. Cet usage est déconseillé.

3. — Une voie de transmission peut être qualifiée par la nature des signaux qu'elle transmet, ou par sa largeur de bande, ou par son débit numérique ; par exemple : voie téléphonique, voie télégraphique, voie de données, voie de 10 MHz, voie à 34 Mbit/s.

(Übertragungs-) Kanal**via (di trasmissioni)****unidirezionale****(transmissie) kanaal****droga przesyłowa (sygnałów elektrycznych)****transmissionskanal****(transmission) channel**

A means of transmission of signals in one direction between two points.

Notes 1. — Several channels may share a common path ; for example each channel is allocated a particular frequency band or a particular time slot.

2. — In some countries the term "communication channel" or its abbreviation "channel" is also used to mean "telecommunication circuit" i.e. to encompass the two directions of transmission. This usage is deprecated.

3. — A transmission channel may be qualified by the nature of the transmitted signals, or by its bandwidth, or by its digit rate ; for example : telephone channel, telegraph channel, data channel, 10 MHz channel, 34 Mbit/s channel.

односторонний канал

Средства передачи сигналов в одном направлении между двумя пунктами.

Примечания 1 — Несколько односторонних каналов могут совместно использовать общий путь передачи, например, каждому каналу выделяется отдельная полоса частот или отдельный временной интервал.

2. — В некоторых странах термин « communication channel » (односторонний канал связи) или его краткая форма « channel » (односторонний канал) используется также в значении « telecommunication circuit », объединяющем два направления передачи. Такое использование нежелательно.

3. — Односторонний канал передачи может классифицироваться по характеру передаваемых сигналов, или по его ширине полосы частот, или по скорости передачи.

Примеры : телефонный односторонний канал, телеграфный односторонний канал, односторонний канал передачи данных, 10 МГц односторонний канал, односторонний канал со скоростью передачи 34 Мбит/с.

canal (de transmisión)

Medio de transmisión de señales en un sentido entre dos puntos.

Notas 1. — Varios canales pueden compartir un trayecto común ; por ejemplo, se atribuye a cada canal una determinada banda de frecuencias o un determinado intervalo de tiempo.

Notas 2. — En algunos países, el término inglés «communication channel» o su abreviatura «channel» se utiliza también con el significado de «circuito de telecomunicación», es decir, que cubre los dos sentidos de transmisión. No se aconseja este uso.

3. — Un canal de transmisión puede calificarse por la naturaleza de las señales que se transmiten, o por su anchura de banda, o por su velocidad digital; por ejemplo: canal telefónico, canal telegráfico, canal de datos, canal de 10 MHz, canal de 34 Mbit/s.

701-02-02

voie de type téléphonique

Voie de transmission qui a les caractéristiques voulues pour la transmission de la parole, mais qui est utilisée pour la transmission d'autres signaux.

telephone-type channel

A *transmission channel* suitable for the transmission of speech but which is used for the transmission of other signals.

односторонний канал телефонного типа

Односторонний канал передачи, пригодный для передачи речи, но используемый для передачи других сигналов.

canal de tipo telefónico

Canal de transmisión adecuado para la transmisión de la palabra, pero que puede utilizarse para la transmisión de otras señales.

Kanal mit Fernsprechband-
breite
via di tipo telefonico
kanaal van het telefoniotype
kanał telefoniczny
telefonikanal

701-02-03

circuit (de télécommunication)

Ensemble de deux *voies de transmission* associées pour assurer, entre deux points, une transmission dans les deux sens.

Notes 1. — Si la nature de la télécommunication est unilatérale, par exemple pour la transmission de la télévision à grande distance, on utilise parfois le terme «circuit» pour désigner la voie de transmission unique employée, mais cet usage est déconseillé.

2. — Un circuit de télécommunication peut être qualifié par la nature ou les caractéristiques des signaux échangés; par exemple: circuit téléphonique, circuit télégraphique, circuit de données, circuit numérique.
3. — La largeur de bande ou le débit numérique des voies de transmission associées ne sont pas nécessairement les mêmes dans les deux sens.
4. — En téléphonie, le terme «circuit téléphonique» désigne en général d'une façon restrictive un circuit de télécommunication reliant directement deux centres de commutation.

(telecommunication) circuit

A combination of two *transmission channels* permitting transmission in both directions between two points.

Notes 1. — If the telecommunication is by nature unidirectional, e.g. long distance television transmission, the term "circuit" is sometimes used to designate the single transmission channel providing the facility, but this usage is deprecated.

2. — A telecommunication circuit may be qualified by the nature or characteristics of the transmitted signals; for example: telephone circuit, telegraph circuit, data circuit, digital circuit.
3. — Such characteristics of the transmission channels as bandwidth, or digit rate, may be different in the two directions of transmission.
4. — In telephony, usage of the term "telephone circuit" is generally limited to a telecommunication circuit directly connecting two switching centres.

(Fernmelde-) Stromkreis;
Fernmeldeleitung
circuito (di telecomuni-
cazione)
(telecommunicatie) circuit
łącze (telekomunikacyjne)
teleföörbindelse

двусторонний канал

Совокупность двух *односторонних каналов*, обеспечивающая передачу в обоих направлениях между двумя пунктами.

Примечания 1 — Если электросвязь по своей природе является односторонней, например, передача телевидения на большие расстояния, то термин «circuit» (канал) иногда используется для обозначения одностороннего канала, обеспечивающего эту услугу. Такое использование этого термина нежелательно.

2. — Двусторонний канал может классифицироваться по характеру передаваемых сигналов, например, двусторонний телефонный канал, двусторонний телеграфный канал, двусторонний канал передачи данных, двусторонний цифровой канал.
3. — Такие характеристики двусторонних каналов передачи как полоса частот, скорость передачи могут быть различны в каждом из двух направлений передачи.
4. — В телефонии применение термина «телефонный канал» ограничено, как правило, двусторонним каналом, непосредственно связывающим два коммутационных центра.

circuito (de telecomunicación)

Combinación de dos *canales de transmisión* que permiten una transmisión bidireccional entre dos puntos.

Notas 1. — Si la telecomunicación es de naturaleza unidireccional, por ejemplo, transmisión de televisión a larga distancia, el término «circuit» se utiliza a veces para designar el único canal de transmisión que presta el servicio, pero se desaconseja esta utilización.

2. — Un circuito de telecomunicación puede llevar un calificativo que denote la naturaleza o las características de las señales transmitidas; por ejemplo: circuito telefónico, circuito telegráfico, circuito de datos, circuito digital.
3. — Ciertas características de los canales de transmisión, como la anchura de banda y la velocidad binaria, pueden ser distintas en uno y otro sentido de transmisión.
4. — En telefonía, el término «circuito telefónico» se suele aplicar solamente a un circuito de telecomunicación que conecta directamente dos centros de conmutación.

701-02-04

circuit de type téléphonique

Ensemble de deux *voies de type téléphonique* associées pour assurer, entre deux points, une transmission dans les deux sens.

telephone-type circuit

A pair of associated *telephone-type channels* permitting transmission in both directions between two points.

двусторонний канал телефонного типа

Два связанных *односторонних канала телефонного типа*, позволяющих осуществить передачу в обоих направлениях между двумя пунктами.

circuito de tipo telefónico

Par de *canales de transmisión de tipo telefónico*, asociados para efectuar una transmisión bidireccional entre dos puntos.

Fernsprechstromkreis
circuito di tipo telefonico
circuit van het telefonietype
łącze telefoniczne
telefonförbindelse

701-02-05

canal (de fréquences)

Partie du spectre des fréquences destinée à être utilisée pour une transmission de signaux et qui peut être déterminée par deux limites spécifiées, ou par sa fréquence centrale et la largeur de bande associée, ou par toute indication équivalente.

- Notes 1.* — Un canal de fréquences peut être partagé dans le temps pour assurer une communication dans les deux sens par l'exploitation en simplex.
2. — L'emploi du terme «canal» dans le sens de «circuit de télécommunication» est déconseillé.

(Frequenz-) Kanal
canale (di frequenza)
(frequentie) kanaal
kanał częstotliwościowy
frekvenskanal

(frequency) channel

Part of the frequency spectrum intended to be used for the transmission of signals and which may be defined by two specified limits, or by its centre frequency and the associated bandwidth, or by any equivalent indication.

Notes 1. — A frequency channel may be time-shared in order to allow communication in both directions by simplex operation.

2. — The use of the term "channel" to mean "telecommunication circuit" is deprecated.

частотный односторонний канал

Часть частотного спектра, которая предназначена для передачи сигналов и которую можно определить двумя заданными предельными значениями, или ее центральной частотой и относящейся к ней ширине полосы частот, или любым эквивалентным показателем.

Примечания 1 — Частотный канал может быть распределенным во времени, что позволяет при симплексной работе осуществлять связь в обоих направлениях.

2. — Использование термина «односторонний канал» вместо «двусторонний канал» нежелательно.

canal (de frecuencias)

Parte del espectro de frecuencias que se destina a ser utilizado para una transmisión de señales y que puede determinarse por dos límites especificados o por su frecuencia central y la anchura de banda asociada o por cualquier otra indicación equivalente.

Notas 1. — Un canal de frecuencias puede estar compartido en el tiempo para efectuar una comunicación en los dos sentidos mediante explotación simplex.

2. — Se desaconseja el empleo del término «canal» por «circuito».

liaison

Moyen de télécommunication de caractéristiques spécifiées entre deux points.

Note. — Une liaison est en général qualifiée par la nature du trajet de transmission ou par sa capacité ; par exemple : liaison par ligne, liaison radioélectrique, liaison à large bande.

link

A means of telecommunication with specified characteristics between two points.

Note. — The type of transmission path or the capacity is normally indicated ; for example : line link, radio link, broadband link.

тракт ; звено

Средства электросвязи с определенными характеристиками между двумя пунктами.

Примечание. — Как правило указывается вид среды распространения или пропускная способность, например, проводной тракт, радиотракт, широкополосный тракт.

enlace

Medio de telecomunicación de características especificadas entre dos puntos.

Nota. — Un enlace se cualifica normalmente por la naturaleza del trayecto de transmisión o por su capacidad. Ejemplo : radioenlace, enlace de banda ancha.

réseau de télécommunication

Ensemble de moyens organisé pour fournir des services de télécommunication entre un certain nombre d'emplacements où des installations assurent l'accès à ces services.

telecommunication network ; telecommunication system (USA)

All the means of providing telecommunication services between a number of locations where equipment provides access to these services.

Verbindung(sleitung) ; Linie
collegamento
verbinding
linia telekomunikacyjna
länk

Fernmeldenetz
rete di telecomunicazioni
telecommunicatienetwerk
sieć telekomunikacyjna
telenät

сеть электросвязи

Все средства обеспечения служб электросвязи между многими пунктами, где оборудование обеспечивает доступ к этим службам.

red de telecomunicación

Conjunto de medios para proporcionar servicios de telecomunicación entre cierto número de ubicaciones donde el equipo proporciona acceso a esos servicios.

701-02-08

terminal (de télécommunication)

Installation connectée à un réseau de télécommunication et qui assure l'accès à un ou plusieurs services fournis par ce réseau.

Note. — Un terminal peut être qualifié pour indiquer le type de service assuré ou le type d'utilisateur ; par exemple : « terminal de données », « terminal d'abonné ».

(telecommunication) terminal

An equipment connected to a telecommunication network to provide access to one or more specific services.

Note. — The term may be qualified to indicate the type of service or user, e.g. "data terminal", "subscriber's terminal".

оконечная установка

Оборудование, подключенное к сети электросвязи с целью получения доступа к одной или нескольким конкретным службам.

Примечание. — Этот термин может уточняться, чтобы указать тип службы или пользователя, например, « оконечная установка данных », « абонентская оконечная установка ».

terminal (de telecomunicación)

Equipo conectado a una red de telecomunicación para proporcionar acceso a uno o más servicios específicos.

Nota. — El término puede calificarse para indicar el tipo de servicio o de usuario, por ejemplo, « terminal de datos », « terminal de abonado ».

Endstelle**terminale**

(telecommunicatie) toestel ;
(telecommunicatie) station
stacja (telekomunikacyjna)
abonencka ; końcówka
telekomunikacyjny
terminal

701-02-09

ligne d'abonné ; ligne de rattachement

Liaison entre l'installation d'un abonné et le centre de télécommunication qui assure les services de télécommunication voulus.

subscriber's line ; subscriber loop

A link between equipment in a subscriber's premises and the telecommunication centre providing the required services.

абонентская линия

Тракт между оборудованием, установленным в помещении абонента, и станцией (узлом) электросвязи, обеспечивающей требуемые услуги.

línea de abonado ; bucle de abonado

Enlace entre el equipo situado en los locales de un abonado y el centro de telecomunicación que proporciona los servicios requeridos.

Teilnehmeranschlußleitung

linea d'abbonato ; raccordo
d'abbonato
abonneelijn
linia abonencka ; łączce abo-
nenckie
abonnentledning

701-02-10

accès (d'un réseau)

Point par lequel des signaux peuvent entrer dans un réseau ou en sortir.

port (of a network)

A termination through which signals can enter or leave a network.

порт (сети)

Точка, через которую сигналы могут быть поданы в сеть или выведены из сети.

acceso (de una red) ; puerta (de una red)

Punto por el que pueden entrar las señales en una red o salir de ella.

(Netz-)Übergang

accesso (ad una rete)
aansluiting
wrota (sieci telekomunikacyj-
nej)
port

701-02-11

trajet de transmission

Parcours suivi par un signal lors de sa transmission entre deux points.

transmission path

The course taken by a signal during its transmission between two points.

трасса ; путь передачи

Путь, по которому проходит сигнал при его передаче между двумя пунктами.

trayecto de transmisión

Trayecto que sigue una señal en su transmisión entre dos puntos.

Übertragungsweg

percorso di trasmissione

transmissieweg

droga przesyłowa (sygnału)

transmissionsväg

701-02-12

onde radioélectrique ; onde hertzienne

Onde électromagnétique qui se propage dans l'espace sans guide artificiel et dont la fréquence est par convention inférieure à 3000 GHz.

Note. — Les ondes électromagnétiques de fréquences voisines de 3000 GHz peuvent être considérées soit comme des ondes radioélectriques soit comme des ondes optiques.

radio wave

An electromagnetic wave propagated in space without artificial guide and having by convention a frequency lower than 3000 GHz.

Note. — The electromagnetic waves having frequencies around 3000 GHz may be regarded as either radio waves or optical waves.

радиоволна

Электромагнитная волна, распространяющаяся в пространстве без искусственного волновода, частота которой условно ограничена значениями ниже 3000 ГГц.

Примечание. — Электромагнитные волны, имеющие частоты вблизи 3000 ГГц, могут рассматриваться как относящиеся к радиоволнам и к оптическим волнам.

ondas radioeléctricas ; ondas hertzianas

Ondas electromagnéticas, cuya frecuencia se fija convencionalmente por debajo de 3000 GHz, que se propagan por el espacio sin guía artificial.

Nota. — Las ondas electromagnéticas de frecuencias cercanas 3000 GHz se pueden considerar como ondas radioeléctricas o como ondas ópticas.

Funkwelle

onda radio ; onda hertziana

radiogolf

fala radiowa

radiovåg

701-02-13

radio- ; radioélectrique

Relatif à l'emploi des ondes radioélectriques.

radio

Pertaining to the use of radio waves.

радио

Термин, относящийся к использованию радиоволн.

radio

Término general que se aplica al empleo de las ondas radioeléctricas.

Funk...

radio ; radioelettrico

radio

radiowy

radio

SECTION 701-03 — EMPLOI ET FONCTIONNEMENT DES CIRCUITS ET RÉSEAUX

SECTION 701-03 — USE AND OPERATION OF CIRCUITS AND NETWORKS

РАЗДЕЛ 701-03 — ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И РАБОТА КАНАЛОВ И СЕТЕЙ

SECCIÓN 701-03 — EMPLEO Y FUNCIONAMIENTO DE CIRCUITOS Y REDES

701-03-01

chaîne de connexion

Association temporaire de voies de transmission ou de circuits de télécommunication, d'organes de commutation et d'autres appareils, établie en vue de permettre un transfert d'informations entre deux points ou plus dans un réseau de télécommunication.

**Verbindung
collegamento
verbindingsweg
zestaw łączy
förbindelse**

connection

A temporary association of transmission channels or telecommunication circuits, switching and other functional units set up to provide for the transfer of information between two or more points in a telecommunication network.

соединение

Временное объединение односторонних или двусторонних каналов, коммутационных и других функциональных блоков, организованное для обеспечения передачи информации между двумя или несколькими пунктами на сети электросвязи.

cadena de conexión

Asociación temporal de canales de transmisión o de circuitos de telecomunicación, de órganos de conmutación y de otros equipos, que permite la transferencia de información entre dos o más puntos en una red de telecomunicación.

701-03-02

chaîne de connexion complète ; (chemin de) communication

Chaîne de connexion qui relie des terminaux d'utilisateurs.

**(vollständige) Verbindung
collegamento completo
(volledige) verbinding
zestaw łączy kompletny
upprättad förbindelse**

(complete) connection

A connection between users' terminals.

(полное) соединение

Соединение между окончательным оборудованием абонентов.

cadena de conexión completa ; (camino de) comunicación

Una cadena de conexión entre terminales de usuario.

701-03-03

commutation (en télécommunication)

Action d'associer temporairement des organes, des voies de transmission ou des circuits de télécommunication en vue d'assurer une télécommunication voulue.

**Vermittlung (in der
Telekommunikation)
commutazione
schakelen
(bij telecommunicatie)
komutacja
uppkoppling**

switching (in telecommunication)

The process of temporarily associating functional units, transmission channels or telecommunication circuits for the purpose of providing a desired telecommunication facility.

коммутация

Процесс временного объединения функциональных устройств, односторонних или двусторонних каналов для получения необходимых средств электросвязи.

conmutación (en telecomunicaciones)

Proceso que consiste en asociar temporalmente equipos funcionales, canales de transmisión o circuitos de telecomunicación para prestar un servicio deseado de telecomunicación.

701-03-04

(tentative d'appel (par un usager)

Chaque suite d'opérations effectuée par un usager d'un réseau de télécommunication pour essayer d'obtenir l'usager, le terminal ou le service voulu.

call attempt (by a user)

A single sequence of operations made by a user of a telecommunication network trying to obtain the desired user, terminal or service.

попытка вызова (пользователем)

Одиночная последовательность операций, выполняемых абонентом сети электросвязи для получения соединения с необходимым абонентом, оконечной станцией или службой.

(tentativa de llamada (por un usuario)

Secuencia de operaciones efectuadas por el usuario de una red de telecomunicación para tratar de comunicar con el usuario, terminal o servicio deseado.

Anrufversuch**chiamata** (tentativo di...)**oproep** (door een oproeper)**nawiązywanie połączenia****anropsförsök**

701-03-05

communication (sens 2)

Aboutissement d'une *tentative d'appel* et utilisation de la *chaîne de connexion complète* établie.

call

The establishment and use of a *complete connection*, following a *call attempt*.

вызов

Установление и использование *полного соединения*, следующего за *попыткой вызова*.

comunicación (senso 2)

Establecimiento y utilización de una *cadena de conexión completa*, tras una *tentativa de llamada*.

Gesprächsverbindung**comunicazione****gesprek****połączenie telekomuni-****kacyjne****anrop**

701-03-06

conversation (en télécommunication)

Echange d'informations entre terminaux.

conversation (in telecommunication)

An exchange of information between terminals.

разговор (в электросвязи)

Обмен информацией между двумя или более оконечными пунктами.

conversación (en telecomunicación)

Intercambio de información entre terminales.

Gespräch**conversazione****gesprek** (bij telecommunica-**tie) ; geslaagde oproep****wymiana (telekomuni-****kacyjna)****samtal**

701-03-07

code

Ensemble de règles définissant une correspondance biunivoque entre des informations et leur représentation par des caractères, des symboles ou des éléments de signal.

code

A system of rules defining a one-to-one correspondence between information and its representation by characters, symbols or signal elements.

код

Система правил, определяющих точное соответствие между информацией и ее представлением посредством знаков, символов или элементов сигнала.

código

Sistema de reglas que definen una correspondencia biunívoca entre informaciones y su representación por caracteres, símbolos o elementos de señal.

Code**codice****code****kod****kod**

701-03-08

modulation

Processus par lequel une grandeur caractéristique d'une oscillation ou d'une onde est astreinte à suivre les valeurs d'une grandeur caractéristique d'un signal ou d'une autre oscillation.

Modulation
modulazione
modulatie
modulacja
modulering

modulation

A process by which a quantity which characterizes an oscillation or wave is constrained to follow the values of a characteristic quantity of a signal or of another oscillation.

модуляция

Процесс, посредством которого некоторая величина, характеризующая колебание или волну, принуждается следовать значениям характерной величин сигнала или другого колебания.

modulación

Proceso por el que se obliga a una magnitud característica de una oscilación u onda, a seguir las variaciones de una magnitud característica de una señal o de otra oscilación.

701-03-09

multiplexage

Opération réversible consistant à assembler des signaux issus de plusieurs sources distinctes en un seul signal composite destiné à être transmis sur une *voie de transmission* commune; cette opération équivaut à subdiviser la voie commune en plusieurs voies séparées pouvant transmettre des signaux indépendants dans le même sens.

Multiplexen
multiplazione
multiplexen
ukrotnianie
multiplexering

multiplexing

A reversible process for assembling signals from several separate sources into a single composite signal for transmission over a common *transmission channel*; this process is equivalent to dividing the common channel into distinct channels for transmitting independent signals in the same direction.

объединение (мультиплексирование)

Обратимый процесс объединения сигналов от нескольких отдельных источников в один составной сигнал для передачи по общему *одностороннему каналу*; этот процесс эквивалентен процессу выделения в общем канале отдельных каналов для передачи независимых сигналов в одном направлении.

multiplaje ; multiplexado

Proceso reversible destinado a reunir señales de varias fuentes distintas dando una señal compuesta única para la transmisión por un *canal de transmisión* común; este proceso equivale a dividir el canal común en distintos canales para transmitir señales independientes en la misma dirección.

701-03-10

démultiplexage

Opération appliquée à un signal composite obtenu par multiplexage, en vue de restituer les signaux originaux indépendants ou des groupes de ces signaux.

Note. — Le démultiplexage peut être partiel, par exemple pour extraire un groupe primaire de voies d'un groupe secondaire.

Entmultiplexen ;
Demultiplexen
demultiplazione
demultiplexen
odkrotnianie
demultiplexering

demultiplexing

A process applied to a composite signal formed by multiplexing, for recovering the original independent signals, or groups of these signals.

Note. — Demultiplexing may be partial, for instance for extracting a group from a supergroup.

разделение (демультиплексирование)

Операция, применяемая к составному сигналу, полученному путём объединения (мультиплексирования), с целью восстановления первоначальных независимых сигналов или групп таких сигналов.

Примечание. — Разделение (демультиплексирование) может быть частичным, например, при выделении первичной группы из вторичной группы.

desmultiplaje ; desmultiplexado

Proceso aplicado a una señal compuesta formada por multiplaje para recuperar las señales independientes originales o grupos de esas señales.

Nota. — El desmultiplaje puede ser parcial, por ejemplo, para extraer un grupo primario de un grupo secundario.

701-03-11**accès multiple**

Technique permettant à un certain nombre de terminaux de partager la capacité d'une liaison d'une façon prédéterminée ou selon les nécessités du trafic.

multiple access

Any technique whereby a number of terminals are able to share the transmission capacity of a link in a predetermined manner or in accordance with traffic demand.

многократный (многоканальный) доступ

Технические средства, с помощью которых некоторое количество оконечных станций получает возможность совместно использовать пропускную способность тракта или путем предварительного расчета или в соответствии с потребностью обмена.

acceso múltiple

Técnica que permite que cierto número de terminales compartan la capacidad de transmisión de un enlace en una forma predeterminada o conforme a la demanda del tráfico.

**Mehrfachnutzung
ingresso multiplo
meervoudige toegang
wielodostęp
multipelátkomst**

701-03-12**répartition spatiale**

Procédé selon lequel on emploie des trajets de transmission distincts pour constituer des voies de transmission séparées, par exemple pour le multiplexage, la commutation ou l'accès multiple.

space division

A technique whereby a separate individual transmission path is used for each transmission channel, for example in multiplexing, switching or multiple access operations.

пространственное разделение

Технические средства, с помощью которых для каждого одностороннего канала используется отдельный путь, например, при мультиплексировании, коммутации или многократном доступе.

división por espacio

Técnica por la cual se utilizan distintos trayectos para constituir canales de transmisión separados, por ejemplo, en el multiplaje, la conmutación o el acceso múltiple.

**Raumvielfach ; Raum-
multiplex
divisione di spazio
ruimteverdeling
podział przestrzenny
rumsdelning**

701-03-13**répartition temporelle**

Procédé selon lequel on emploie des suites distinctes d'intervalles de temps récurrents pour constituer des voies de transmission séparées, par exemple pour le multiplexage, la commutation ou l'accès multiple.

time division

A technique whereby a separate distinct recurrent time interval is used for each transmission channel, for example in multiplexing, switching or multiple access operations.

временное разделение

Технические средства, с помощью которых для каждого одностороннего канала используется отдельный повторяющийся временной интервал, например, при мультиплексировании, коммутации или многократном доступе.

división por tiempo

Técnica por la cual se emplean distintos intervalos de tiempos recurrentes para constituir canales de transmisión separados, por ejemplo, en el multiplaje, la conmutación o el acceso múltiple.

**Zeitvielfach ; Zeitmultiplex
divisione di tempo
tijdverdeling
podział czasowy
tidsdelning**

двусторонний

Термин относится к тракту, в котором передача информации абонентов между двумя пунктами возможна одновременно в обоих направлениях.

Примечания 1. — Пропускная способность одностороннего канала и скорость передачи сигнального канала необязательно должны быть одинаковыми в обоих направлениях.

2. — Этот термин не должен использоваться для обозначения направлений соединений.

bilateral ; bidireccional

Relativo a un enlace en el que la transferencia de informaciones de los usuarios puede efectuarse simultáneamente en los dos sentidos entre dos puntos

Notas 1. — La capacidad de transmisión y la velocidad de señalización no son necesariamente las mismas en ambos sentidos.

2. — Este término no debe utilizarse para describir los sentidos de establecimiento de las comunicaciones.

701-03-20

à sens unique ; spécialisé (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie un mode d'exploitation selon lequel l'établissement des communications se fait toujours dans le même sens.

Note. — Ce terme ne doit pas être utilisé pour qualifier le sens de transfert des informations des usagers.

einfachgerichtet
a un senso, a una via
enkelgericht
jednokierunkowy (sposób
działania)
envägs-

one-way

Pertaining to an operational mode in which the call set-up always occur in one direction.

Note. — This term should not be used to describe the direction of transfer of users' information.

односторонний (по установлению соединения)

Относится к режиму работы, при котором соединения устанавливаются всегда в одном направлении.

Примечание. — Этот термин не должен использоваться для обозначения направления передачи информации абонентов.

de sentido único

Indica un modo de explotación en el que el establecimiento de comunicaciones se efectúa siempre en el mismo sentido.

Nota. — No se debe utilizar ese término para describir la dirección de la transferencia de información de usuario.

701-03-21

à double sens ; mixte

Qualifie un mode d'exploitation selon lequel l'établissement des communications se fait dans les deux sens.

Notes 1. — Les quantités de trafic écoulé peuvent être différentes dans les deux sens.

2. — Ces termes ne doivent pas être utilisés pour qualifier les sens de transfert des informations des usagers.

wechselseitig gerichtet
a due sensi, a due vie
dubbelgericht
obukierunkowy (sposób
działania)
tvávägs-

both-way ; two-way

Pertaining to an operational mode in which the call set-up occur in both directions.

Notes 1. — The amount of traffic flowing is not necessarily the same in both directions.

2. — These terms should not be used to describe the direction of transfer of users' information.

701-03-14

répartition en fréquence ; répartition fréquentielle

Procédé selon lequel on emploie des bandes de fréquences distinctes pour constituer des voies de transmission séparées, par exemple pour le multiplexage, la commutation ou l'accès multiple.

frequency division

A technique whereby a separate distinct frequency band is used for each transmission channel, for example in multiplexing, switching or multiple access operations.

частотное разделение

Технические средства, с помощью которых для каждого одностороннего канала используется отдельная полоса частот, например, при мультиплексировании, коммутации или многократном доступе.

división por frecuencia

Técnica por la cual se emplean bandas de frecuencia distintas para constituir canales de transmisión separados, por ejemplo, en el multiplexaje, la conmutación o el acceso múltiple.

**Frequenzvielfach ;
Frequenzmultiplex
divisione di frequenza
frequentieverdeling
podział częstotliwościowy
frekvensdelning**

701-03-15

répartition en code

Procédé selon lequel on emploie des signaux orthogonaux pour constituer des voies de transmission séparées, par exemple pour le multiplexage, la commutation ou l'accès multiple ; ces signaux peuvent être distingués les uns des autres même s'ils occupent la même bande de fréquences et les mêmes intervalles de temps.

code division

A technique whereby orthogonal signals are used to provide distinct transmission channels, for example in multiplexing, switching or multiple access operations, such signals being distinguishable even when they share the same frequency bands and the same time intervals.

кодовое разделение

Технические средства, использующие ортогональные сигналы для получения отдельных односторонних каналов, например, при мультиплексировании, коммутации или многократном доступе ; такие сигналы различимы даже в том случае, когда они используют одну и ту же полосу частот и один и тот же временной интервал.

división por código

Técnica por la cual se utilizan señales ortogonales para constituir canales de transmisión separados, por ejemplo, en el multiplexaje, la conmutación o el acceso múltiple ; estas señales pueden distinguirse unas de otras, incluso si ocupan la misma banda de frecuencias y los mismos intervalos de tiempo.

**Codevielfach ; Codemultiplex
divisione a codice
codeverdeling
podział kodowy
kodelning**

701-03-16

simplex ; à l'alternat ; semi-duplex (terme déconseillé dans ce sens)

Désigne ou qualifie un mode d'exploitation selon lequel le transfert des informations peut avoir lieu dans les deux sens, mais non simultanément, entre deux points.

simplex ; half-duplex (deprecated)

Designating or pertaining to a method of operation in which information can be transmitted in either direction, but not simultaneously, between two points.

симплекс ; полудуплекс (не рекомендуется)

Термин означает или относится к методу работы, при котором информация может передаваться между двумя пунктами в обоих направлениях, но не одновременно.

simplex ; semiduplex

Designa o pertenece a un método de funcionamiento en el que la información se puede transmitir en cualquiera de los dos sentidos aunque no simultáneamente, entre dos puntos.

**Simplex ; Halbduplex
(nicht empfohlen)
semplice (o simplex)
simplex ; halfduplex
(ontraden)
(wymiana) przeciwsobna
przebiegowa
simplex**

701-03-17

duplex ; bilatéral simultané

Désigne ou qualifie un mode d'exploitation selon lequel le transfert des informations peut avoir lieu dans les deux sens simultanément entre deux points.

duplex ; full duplex (deprecated)

Designating or pertaining to a mode of operation in which information can be transmitted in both directions simultaneously between two points.

дуплекс ; полный дуплекс (не рекомендуется)

Термин означает или относится к виду работы, при котором информация может передаваться между двумя пунктами одновременно в обоих направлениях.

dúplex

Designa o pertenece a un modo de explotación en el que la información se puede transmitir simultáneamente en los dos sentidos entre dos puntos.

Duplex ; Vollduplex
(nicht empfohlen)

duplex
duplex
(wymiana) przeciwsobna
jednoczesna
duplex

701-03-18

unilatéral ; unidirectionnel ; simplex (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie une liaison par laquelle le transfert des informations des usagers ne peut se faire que dans un seul sens fixé à l'avance.

Note. — Ces termes ne doivent pas être utilisés pour désigner le sens d'établissement des communications.

unidirectional

Pertaining to a link where the transfer of users' information is possible in one preassigned direction only.

Note. — This term should not be used to describe the direction of call set-ups.

односторонний

Термин относится к тракту, в котором передача информации абонентов возможна только в предназначенном направлении.

Примечание. — Этот термин не должен использоваться для обозначения направления соединений.

unilateral ; unidireccional

Perteneciente a un enlace en el que la transferencia de información de los usuarios es posible en una dirección preasignada solamente.

Nota. — No se debe utilizar ese término para describir la dirección en que se establece la llamada.

einseitig gerichtet
unidirezionale
in één richting
(droga przesyłowa)
jednokierunkowa
enkelriktad

701-03-19

bilatéral ; bidirectionnel ; duplex (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie une liaison par laquelle le transfert des informations des usagers peut se faire dans les deux sens à la fois entre deux points.

Notes 1. — La capacité ou le débit des voies de transmission ne sont pas nécessairement les mêmes dans les deux sens.

2. — Ce terme ne doit pas être utilisé pour désigner les sens d'établissement des communications.

bidirectional

Pertaining to a link where the transfer of users' information is possible simultaneously in both directions between two points.

Notes 1. — The transmission channel capacity and signalling rate are not necessarily the same in both directions.

2. — This term should not be used to describe the directions of call set-ups.

zweiseitig ; beidseitig
bidirezionale
in twee richtingen
(droga przesyłowa)
obukierunkowa
dubbelriktad

двусторонний (по установлению соединения)

Термин относится к режиму работы, при котором соединения устанавливаются в обоих направлениях.

Примечания 1. — Величина производимого обмена необязательно одинакова в обоих направлениях.

2. — Эти термины не должны использоваться для обозначения направления передачи информации абонентов.

de doble sentido

Indica un modo de explotación en el que el establecimiento de comunicaciones se efectúa en los dos sentidos.

Notas 1. — El volumen de tráfico cursado no es necesariamente igual en ambos sentidos.

2. — No se debe utilizar ese término para describir el sentido de la transferencia de información de usuario.

— Page blanche —
— Blank page —
— Незаполненная страница —
— Página blanca —

INDEX

FRANÇAIS	32
ENGLISH	34
РУССКИЙ	35
ESPAÑOL	36
DEUTSCH	38
ITALIANO	40
NEDERLANDS	41
POLSKI	43
SVENSKA	45

INDEX

A	
accès (d'un réseau)	701-02-10
accès multiple	701-03-11
à double sens	701-03-21
à l'alternat	701-03-16
(tentative d')appel (par un usager)	701-03-04
à sens unique	701-03-20
audioconférence	701-01-23

B	
bidirectionnel (déconseillé dans ce sens)	701-03-19
bilatéral	701-03-19
bilatéral simultané	701-03-17

C	
câblodistribution	701-01-36
canal (de fréquences)	701-02-05
chaîne de connexion	701-03-01
chaîne de connexion complète	701-03-02
(chemin de) communication	701-03-02
circuit (de télécommunication)	701-02-03
circuit de type téléphonique	701-02-04
code	701-03-07
communication (sens 1)	701-01-04
communication (sens 2)	701-03-05
communication de données	701-01-12
(chemin de) communication	701-03-02
commutation (en télécommunication)	701-03-03
conversation (en télécommunication)	701-03-06

D	
démultiplexage	701-03-10
données	701-01-11
duplex	701-03-17
duplex (déconseillé dans ce sens)	701-03-19

F	
fac-similé (déconseillé dans ce sens)	701-01-09

H	
hertziennne, onde	701-02-12

I	
information	701-01-01

L	
liaison	701-02-06
ligne d'abonné	701-02-09
ligne de rattachement	701-02-09

M	
mixte	701-03-21
modulation	701-03-08
multiplexage	701-03-09

O	
onde hertziennne	701-02-12
onde radioélectrique	701-02-12

R	
radio-	701-02-13
radiocommunication	701-01-31
radiodiffusion	701-03-33
(radiodiffusion de) télévision	701-01-35
radiodiffusion (sonore)	701-01-34
radiodiffusion visuelle	701-01-35
radioélectrique	701-02-13
répartition en code	701-03-15
répartition en fréquence	701-03-14
répartition fréquentielle	701-03-14
répartition spatiale	701-03-12
répartition temporelle	701-03-13
réseau de télécommunication	701-02-07

S	
semi-duplex (déconseillé dans ce sens)	701-03-16
sens, à double	701-03-21
sens unique, à	701-03-20
(services de) télématique	701-01-16
(service) télétext	701-01-20
(service) téléx	701-01-08
signal	701-01-02
simplex	701-03-16
simplex (déconseillé dans ce sens)	701-03-18
spécialisé (déconseillé dans ce sens)	701-03-20

T	
téléalarme	701-01-30
téléautographie	701-01-10
télécommande	701-01-26
télécommunication	701-01-05
téléconduite	701-01-27
téléconférence	701-01-22
télécopie	701-01-09
télédiffusion	701-01-32
télédistribution	701-01-36
téléécriture	701-01-10
télégraphie	701-01-07
télégraphie fac-similé (désuet)	701-01-09
téléguidage	701-01-28
téléinformatique	701-01-14
(services de) télématique	701-01-16
télémesure	701-01-25
téléphonie	701-01-06
(service) télétext	701-01-20
télétexte	701-01-18
télésurveillance	701-01-29
télétraitement	701-01-14
télévision	701-01-15
(radiodiffusion de) télévision	701-01-35
(service) téléx	701-01-08

(tentative d'appel (par un usager)	701-03-04
terminal (de télécommunication)	701-02-08
trajet de transmission	701-02-11
transmission	701-01-03
transmission de données	701-01-13
transmission de données (déconseillé dans ce sens)	701-01-12

U

unidirectionnel	701-03-18
unilatéral	701-03-18

V

vidéoconférence	701-01-24
vidéographie	701-01-17
vidéographie diffusée	701-01-18
vidéographie interactive	701-01-19
vidéophonie (déconseillé)	701-01-21
vidéotex	701-01-19
visioconférence	701-01-24
visiophonie	701-01-21
voie (de transmission)	701-02-01
voie de type téléphonique	701-02-02

INDEX

A		P	
audioconference	701-01-23	port (of a network)	701-02-10
B		R	
bidirectional	701-03-19	radio	701-02-13
both-way	701-03-21	radiocommunication	701-01-31
broadcasting	701-01-32	radio wave	701-02-12
broadcasting (service)	701-01-33	remote alarm	701-01-30
broadcast videography	701-01-18	S	
C		signal	701-01-02
cabled distribution	701-01-36	simplex	701-03-16
call	701-03-05	sound broadcasting (service)	701-01-34
call attempt (by a user)	701-03-04	space division	701-03-12
code	701-03-07	subscriber's line	701-02-09
code division	701-03-15	subscriber loop	701-02-09
communication	701-01-04	switching (in telecommunication)	701-03-03
(complete) connection	701-03-02	T	
connection	701-03-01	telecommand	701-01-26
conversation (in telecommunication)	701-03-06	telecommunication	701-01-05
D		(telecommunication) circuit	701-02-03
data	701-01-11	telecommunication network	701-02-07
data communication	701-01-12	telecommunication system (USA)	701-02-07
data transmission	701-01-13	(telecommunication) terminal	701-02-08
data transmission (deprecated in this sense)	701-01-12	teleconference	701-01-22
demultiplexing	701-03-10	telecontrol	701-01-27
duplex	701-03-17	teletext	701-01-18
F		teletex (service)	701-01-20
facsimile	701-01-09	teletext	701-01-18
(frequency) channel	701-02-05	television	701-01-15
frequency division	701-03-14	television broadcasting (service)	701-01-35
full duplex (deprecated)	701-03-17	telewriting	701-01-10
H		telex (service)	701-01-08
half-duplex (deprecated)	701-03-16	time division	701-03-13
I		transmission	701-01-03
information	701-01-01	(transmission) channel	701-02-01
interactive videography	701-01-19	transmission path	701-02-11
L		two-way	701-03-21
link	701-02-06	U	
M		unidirectional	701-03-18
modulation	701-03-08	V	
multiple access	701-03-11	videoconference	701-01-24
multiplexing	701-03-09	videography	701-01-17
O		video-telephony	701-01-21
one-way	701-03-20	videotex	701-01-19
		viewphone	701-01-21
		visual telephone	701-01-21

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

А

абонентская линия 701-02-09

В

вещание 701-01-32
 вещание (служба) 701-01-33
 вещательная видеография 701-01-18
 видеография 701-01-17
 видеоконференцсвязь 701-01-24
 видеотекс 701-01-19
 видеотелефония 701-01-21
 временное разделение 701-03-13
 вызов 701-03-05

Д

данные 701-04-11
 двусторонний 701-03-19
 двусторонний (по установлению соединения) 701-03-21
 двусторонний канал 701-02-03
 двусторонний канал телефонного типа 701-02-04
 дуплекс 701-03-17

З

звено 701-02-06
 звуковое вещание 701-01-34

И

интерактивная видеография 701-01-19
 информация 701-01-01

К

код 701-03-07
 кодовое разделение 701-03-15
 коммутация 701-03-03
 конференцсвязь 701-01-22

М

многократный доступ 701-03-11
 модуляция 701-03-08

О

объединение (мультиплексирование) 701-03-09
 односторонний 701-03-18
 односторонний (по установлению соединения) 701-03-20
 односторонний канал 701-02-01
 односторонний канал телефонного типа 701-02-02
 оконечная установка 701-02-08

П

передача 701-01-03
 передача данных 701-01-12,13

(полное) соединение 701-03-02
 попытка вызова 701-03-04
 порт (сети) 701-02-10
 пространственное разделение 701-03-12
 путь передачи 701-02-11

Р

радио 701-02-13
 радиоволна 701-02-12
 радиосвязь 701-01-31
 разговор 701-03-06
 разделение/демультиплексирование 701-03-10
 распределение по кабелю 701-01-36

С

связь 701-01-04
 сеть электросвязи 701-02-07
 сигнал 701-01-02
 симплекс 701-03-16
 соединение 701-03-01

Т

телевидение 701-01-15
 телевизионное вещание 701-01-35
 телеграфия 701-01-07
 телеграфная связь 701-01-07
 телеизмерения 701-01-25
 телеконтроль 701-01-29
 телекс (служба) 701-01-08
 телематика (служба) 701-01-16
 телемеханика 701-01-26
 телеобработка данных 701-01-14
 телерукопись 701-01-10
 телесигнализация 701-01-30
 телетекс (служба) 701-01-20
 телетекс 701-01-18
 телеуправление 701-01-27
 телеуправление подвижными объектами 701-01-28
 телефония 701-01-06
 телефонная конференцсвязь 701-01-23
 телефонная связь 701-01-06
 тракт 701-02-06
 трасса 701-02-11

Ф

факсимильная связь 701-01-09
 факсимильная телеграфия 701-01-09

Ч

частотное разделение 701-03-14
 частотный односторонний канал 701-02-05

Э

электросвязь 701-01-05

ÍNDICE

A		M	
acceso (de una red)	701-02-10	modulación	701-03-08
acceso múltiple	701-03-11	multiplaje	701-03-09
audioconferencia	701-01-23	multiplexado	701-03-09
B		O	
bidireccional	701-03-19	ondas hertzianas	701-02-12
bilateral	701-03-19	ondas radioeléctricas	701-02-12
bucle de abonado	701-02-09		
C		P	
cadena de conexión	701-03-01	puerta (de una red)	701-02-10
cadena de conexión completa	701-03-02		
(camino de) comunicación	701-03-02	R	
canal (de frecuencias)	701-02-05	radio	701-02-13
canal de tipo telefónico	701-02-02	radiocomunicación	701-01-31
canal (de transmisión)	701-02-01	radiodifusión	701-01-33
circuito (de telecomunicación)	701-02-03	(radiodifusión de) televisión	701-01-35
circuito de tipo telefónico	701-02-04	radiodifusión sonora	701-01-34
código	701-03-07	red de telecomunicación	701-02-07
comunicación (senso 1)	701-01-04		
comunicación (senso 2)	701-03-05	S	
comunicación de datos	701-01-12	semidúplex	701-03-16
conmutación (en telecomunicaciones)	701-03-03	señal	701-01-02
conversación (en telecomunicación)	701-03-06	(servicio) teletex	701-01-20
		(servicio) télex	701-01-08
		(servicios de) telemática	701-01-06
		simplex	701-03-16
D		T	
datos	701-01-11	telealarma	701-01-30
de doble sentido	701-03-21	telecomunicación	701-01-05
de sentido único	701-03-20	teleconferencia	701-01-22
desmultiplaje	701-03-10	telecontrol	701-01-27
desmultiplexado	701-03-10	teledifusión	701-01-32
distribución por cable	701-01-36	teledirigido	701-01-28
división por código	701-03-15	teleescritura	701-01-10
división por espacio	701-03-12	telefonía	701-01-06
división por frecuencia	701-03-14	telegrafía	701-01-07
división por tiempo	701-03-13	teleguía	701-01-28
dúplex	701-03-17	teleguiaje	701-01-28
		teleinformática	701-01-14
E		telemando	701-01-26
enlace	701-02-06	telemática (servicios de)	701-01-16
		telemedida	701-01-25
F		teleproceso	701-01-14
facsimil	701-01-09	telesupervisión	701-01-29
		teletex (servicio)	701-01-20
I		teletexto	701-01-18
información	701-01-01	televigilancia	701-01-29
		televisión	701-01-15
L		telex (servicio)	701-01-08
línea de abonado	701-02-09	(tentativa de) llamada (por un usuario)	701-03-04
		terminal (de telecomunicación)	701-02-08
		transmisión	701-01-03

transmisión de datos 701-01-13
transmisión de datos (desaconsejado en este sentido) 701-01-12
trayecto de transmisión 701-02-11

U

unidireccional 701-03-18
unilateral 701-03-18

V

videoconferencia 701-01-24
videofonía 701-01-21
videografía 701-01-17
videografía interactiva 701-01-19
videografía radiodifundida 701-01-18
videoteléfono 701-01-21
videotex 701-01-19

INHALTSVERZEICHNIS

A		G	
Anrufversuch	701-03-04	Gespräch	701-03-06
		Gesprächsverbinding	701-03-05
		gerichtet, einfach	701-03-20
		gerichtet, einseitig	701-03-18
		gerichtet, wechselseitig	701-03-21
B		H	
beidseitig	701-03-19	Halbduplex (nicht empfohlen)	701-03-16
Bildfern schreiben	701-01-10	Hörfunk (CH)	701-01-34
Bildfernsprechen	701-01-21		
Bildschirmtext	701-01-19		
Bildtelefonie	701-01-21		
Bürofern schreiben (Teletex)	701-01-20		
C		I	
Code	701-03-07	Information	701-01-01
Codemultiplex	701-03-15	Informationsübertragung	701-01-05
Codevielfach	701-03-15	Informationsübertragung über Funkwellen	701-01-31
D		K	
Daten	701-01-11	Kabelrundfunk	701-01-36
(Daten-)Fernverarbeitung	701-01-14	Kanal, (Frequenz-)	701-02-05
Datenkommunikation	701-01-12	Kanal mit Fernsprechbandbreite	701-02-02
Datenübertragung	701-01-13	Kanal, (Übertragungs-)	701-02-01
Datenübertragung (in diesem Sinne nicht empfohlen)	701-01-12	Kommunikation	701-01-04
Demultiplexen	701-03-10		
Duplex	701-03-17		
E		L	
einfachgerichtet	701-03-20	Linie	701-02-06
einseitig gerichtet	701-03-18		
Endstelle	701-02-08		
Entmultiplexen	701-03-10		
F		M	
Fernalarmierung	701-01-30	Mehrfachnutzung	701-03-11
Fernbedienen	701-01-28	Modulation	701-03-08
Fernkopieren	701-01-09	Multiplexen	701-03-09
Fernmeldeleitung	701-02-03		
Fernmeldenetz	701-02-07		
(Fernmelde-) Stromkreis	701-02-03		
Fernmessen	701-01-25		
Fernsehen	701-01-15		
Fernsehen (CH)	701-01-35		
Fernsehrundfunk	701-01-35		
Fernsehtext	701-01-18		
Fernsprechkonferenz	701-01-23		
Fernsprechstromkreis	701-02-04		
Fernsprechen	701-01-06		
Fernsteuern	701-01-26		
Fernüberwachen	701-01-29		
Fernverarbeitung, Daten-	701-01-14		
Fernwirken	701-01-27		
(Frequenz-) Kanal	701-02-05		
Frequenzmultiplex	701-03-14		
Frequenzvielfach	701-03-14		
Funk...	701-02-13		
Funk ; Informationsübertragung über Funkwellen	701-01-31		
Funkwelle	701-02-12		
		N	
		(Netz-)Übergang	701-02-10
		R	
		Radiokommunikation (CH)	701-01-31
		Raummultiplex	701-03-12
		Raumvielfach	701-03-12
		Rundfunk	701-01-33
		Rundsendung	701-01-32
		S	
		Signal	701-01-02
		Simplex	701-03-16
		Stromkreis, (Fernmelde-)	701-02-03
		T	
		Teilnehmeranschlußleitung	701-02-09
		Telefonie	701-01-06
		Telefonkonferenz	701-01-23
		Telegrafie	701-01-07
		Telekommunikation	701-01-05

Telekonferenz	701-01-22
Telematik (-Dienste)	701-01-16
Teletex ; Bürofernschreiben	701-01-20
Teletex	701-01-20
Teletext (CH)	701-01-18
Telex(dienst)	701-01-08
Tonrundfunk	701-01-34

U

Übertragung	701-01-03
(Übertragungs-)Kanal	701-02-01
Übertragungsweg	701-02-11

V

Verbindung	701-03-01
Verbindung(leitung)	701-02-06

Verbindung, (vollständige)	701-03-02
Vermittlung (in der Telekommunikation)	701-03-03
Videografie	701-01-17
Videokonferenz	701-01-24
Videotelefonie	701-01-21
Videotex (CH)	701-01-19
Vollduplex (nicht empfohlen)	701-03-17
(vollständige) Verbindung	701-03-02

W

wechselseitig gerichtet	701-03-21
-----------------------------------	-----------

Z

zweiseitig	701-03-19
Zeitmultiplex	701-03-13
Zeitvielfach	701-03-13

INDICE

A			O
accesso (ad una rete)	701-02-10	onda radio ; onda hertziana	701-02-12
a due sensi, a due vie	701-03-21		
audioconferenza	701-01-23	P	
a un senso, a una via	701-03-20	percorso di trasmissione	701-02-11
B			
bidirezionale	701-03-19	R	
C		radiocomunicazione	701-01-31
canale (di frequenza)	701-02-05	radiodiffusione	701-01-33
chiamata (tentativo di...)	701-03-04	radio ; radioelettrico	701-02-13
circuito (di telecomunicazione)	701-02-03	radio (sottointendendo il «sonora» e il «diffusa»)	701-01-34
circuito di tipo telefonico	701-02-04	rete di telecomunicazioni	701-02-07
codice	701-03-07		
collegamento	701-02-06	S	
collegamento	701-03-01	segnale	701-01-02
collegamento completo	701-03-02	semplice (o simplex)	701-03-16
comunicazione	701-01-04		
comunicazione	701-03-05	T	
commutazione	701-03-03	teleallarme	701-01-30
conversazione	701-03-06	telecomando	701-01-26
D		telecomunicazione	701-01-05
dati	701-01-11	teleconferenza	701-01-22
demultiplazione	701-03-10	telecontrollo	701-01-27
diffusione via cavo	701-01-36	telediffusione	701-01-32
divisione a codice	701-03-15	telefonia	701-01-06
divisione di frequenza	701-03-14	telegrafia	701-01-07
divisione di spazio	701-03-12	teleguida	701-01-28
divisione di tempo	701-03-13	teleinformatica	701-01-14
duplex	701-03-17	telematica (servizi di)	701-01-16
F		telemisura	701-01-25
fac simile	701-01-09	telescrittura	701-01-10
I		telesorveglianza	701-01-29
informazione	701-01-01	teletex	701-01-20
ingresso multiplo	701-03-11	televideo	701-01-18
L		televisione (diffusione)	701-01-35
linea d'abbonato ; raccordo d'abbonato	701-02-09	televisione	701-01-15
M		terminale	701-02-08
modulazione	701-03-08	trasmissione	701-01-03
multiplazione	701-03-09	trasmissione dati	701-01-12
		trasmissione dati	701-01-13
		U	
		unidirezionale	701-03-18
		V	
		via di tipo telefonico	701-02-02
		via (di trasmissione) unidirezionale	701-02-01
		videoconferenza	701-01-24
		videografia	701-01-17
		videotel	701-01-19
		videotelefono	701-01-21

REGISTER

A

aansluiting	701-02-10
abonneelijn	701-02-09
afstandsbesturing	701-01-26
alarmeren op afstand	701-01-30

B

beeldomroep, draadloze	701-01-35
beeldtelefonie	701-01-21
besturen op afstand	701-01-26
bewaken op afstand	701-01-29

C

circuit (telecommunicatie)	701-02-03
circuit van het telefonietype	701-02-04
code	701-03-07
codeverdeling	701-03-15
communicatie	701-01-04

D

data	701-01-11
datacommunicatie	701-01-12
datatransmissie	701-01-12
datatransmissie	701-01-13
demultiplexen	701-03-10
draadloze beeldomroep	701-01-35
draadloze geluidsomroep	701-01-34
draadloze omroep	701-01-33
dubbelgericht	701-03-21
duplex	701-03-17

E

enkelgericht	701-03-20
------------------------	-----------

F

facsimile	701-01-09
frequentiekanaal	701-02-05
frequentieverdeling	701-03-14

G

gegevens	701-01-11
gegevensoverdracht	701-01-13
gegevensverwerking op afstand	701-01-14
geleiden op afstand	701-01-28
geluidsomroep, draadloze	701-01-34
geslaagde oproep	701-03-06
gesprek	701-03-05
gesprek (bij telecommunicatie)	701-03-06
golf, radio	701-02-12

H

halfduplex (ontraden)	701-03-16
---------------------------------	-----------

I

in één richting	701-03-18
in twee richtingen	701-03-19
informatie	701-01-01
informatie-overdracht	701-01-03

K

kabelomroep	701-01-36
kanaal, (frequentie)	701-02-05
kanaal, (transmissie)	701-02-01
kanaal van het telefonietype	701-02-02

M

meervoudige toegang	701-03-11
modulatie	701-03-08
multiplexen	701-03-09

O

omroep	701-01-32
omroep, draadloze	701-01-33
oproep (door een oproeper)	701-03-04
oproep, geslaagde	701-03-06

R

radio	701-02-13
radiocommunicatie	701-01-31
radiogolf	701-02-12
regelen op afstand	701-01-27
richting, in één	701-03-18
richtingen, in twee	701-03-19
ruimteverdeling	701-03-12

S

schakelen (bij telecommunicatie)	701-03-03
scribofoon	701-01-10
signaal	701-01-02
simplex	701-03-16
station, (telecommunicatie)	701-02-08

T

telecommunicatie	701-01-05
telecommunicatiecircuit	701-02-03
telecommunicatienetwerk	701-02-07
telecommunicatiestation	701-02-08
telecommunicatietoestel	701-02-08
telefonie	701-01-06
telefonisch vergaderen	701-01-22
telefonisch vergaderen met beeldtelefoon	701-01-24
telefonisch vergaderen zonder beeldtelefoon	701-01-23
telegrafie	701-01-07
telematica	701-01-16
telemetrie	701-01-25
teletekst	701-01-18

teletex	701-01-20
televisie	701-01-15-
telex	701-01-08
tijdverdeling	701-03-13
toegang, meervoudige	701-03-11
toestel, (telecommunicatie)	701-02-08
transmissie	701-01-03
transmissiekanaal	701-02-01
transmissieweg	701-02-11

V

verbinding	701-02-06
verbinding, (volledige)	701-03-02
verbindingsweg	701-03-01
verrechten	701-01-25
videomatica	701-01-17
videotex	701-01-19
volledige verbinding	701-03-02

SKOROWIDZ

A

alarmowanie zdalne 701-01-30

D

dane 701-01-11
 (droga przesyłowa) jednokierunkowa 701-03-18
 (droga przesyłowa) obukierunkowa 701-03-19
 droga przesyłowa (sygnałów elektrycznych) 701-02-01
 droga przesyłowa (sygnału) 701-02-11

F

faksymilografia 701-01-09
 fala radiowa 701-02-12

I

informacja 701-01-01

J

jednokierunkowy (sposób działania) 701-03-20

K

kanal częstotliwościowy 701-02-05
 kanal telefoniczny 701-02-02
 kod 701-03-07
 komunikacja 701-01-04
 komutacja 701-03-03
 końcównik telekomunikacyjny 701-02-08

L

linia abonencka 701-02-09
 linia telekomunikacyjna 701-02-06

Ł

łącze abonenckie 701-02-09
 łącze telefoniczne 701-02-04
 łącze (telekomunikacyjne) 701-02-03
 łączność 701-01-04

M

modulacja 701-03-08

N

nawiązywanie połączenia 701-03-04

O

obukierunkowy (sposób działania) 701-03-21
 odkrotnianie 701-03-10

P

podział czasowy 701-03-13
 podział częstotliwościowy 701-03-14
 podział kodowy 701-03-15
 podział przestrzenny 701-03-12
 połączenie telekomunikacyjne 701-03-05

R

radiodifuzja 701-01-33
 radiodifuzja dźwiękowa 701-01-34
 radiodifuzja obrazowa 701-01-35
 radiofonia 701-01-34
 radiokomunikacja 701-01-31
 radiokomunikacja rozsiewcza 701-01-33
 radiowy 701-02-13

S

sieć telekomunikacyjna 701-02-07
 stacja (telekomunikacyjna) abonencka 701-02-08
 sygnał 701-01-02

T

teleautografia 701-01-10
 teledacja 701-01-12
 teledyfuzja 701-01-32
 telefonia 701-01-06
 telegrafia 701-01-07
 teleinformatyka 701-01-14
 telekomunikacja 701-01-05
 telekomunikacja rozsiewcza powszechna 701-01-32
 telekomunikacja rozsiewcza przewodowa 701-01-36
 telekonferencja 701-01-22
 telekonferencja rozmówcza 701-01-23
 telekonferencja wizyjna 701-01-24
 telekopiografia 701-01-09
 teleks 701-01-08
 telemanipulacja 701-01-26
 telematyka 701-01-16
 telemetria 701-01-25
 teleobserwacja 701-01-29
 teleprzewodzenie 701-01-28
 teleskrypcja 701-01-10
 telesterowanie 701-01-27
 teleteks 701-01-20
 telewizja 701-01-15
 telewizja (rozsiewcza) 701-01-35
 transmisja 701-01-03
 transmisja danych 701-01-13

U

ukrotnianie 701-03-09

W

wiadomość 701-01-01
 wielodostęp 701-03-11

wizjografia	701-01-17
wizjografia dyfuzyjna	701-01-18
wizjografia porozumiewawcza	701-01-19
wizjografia rozsiewcza (powszechna)	701-01-18
wizjotelefonii	701-01-21
wrota (sieci telekomunikacyjnej)	701-02-10
(wymiana) przeciwsobna jednoczesna	701-03-17

(wymiana) przeciwsobna przemienna	701-03-16
wymiana (telekomunikacyjna)	701-03-06

Z

zestaw łączy	701-03-01
zestaw łączy kompletny	701-03-02

INDEX

A

abonnentledning	701-02-09
anrop	701-03-05
anropsförsök	701-03-04

B

bildtelefoni	701-01-21
------------------------	-----------

D

data	701-01-11
datakommunikation	701-01-12
dataöverföring	701-01-13
demultiplexering	701-03-10
dubbelriktad	701-03-19
duplex	701-03-17

E

enkelriktad	701-03-18
envägs-	701-03-20

F

fjärrdatabehandling	701-01-14
fjärralarm	701-01-30
fjärrmanövrering	701-01-26
fjärrmätning	701-01-25
fjärrstyrning	701-01-27
fjärrstyrning av fordon	701-01-28
fjärrövervakning	701-01-29
frekvensdelning	701-03-14
frekvenskanal	701-02-05
förbindelse	701-03-01

I

information	701-01-01
-----------------------	-----------

K

kod	701-03-07
koddelning	701-03-15
kommunikation	701-01-04

L

ledningsbunden distribution	701-01-36
ljudrundradio	701-01-34
länk	701-02-06

M

modulering	701-03-08
multipelåtkomst	701-03-11
multiplexering	701-03-09

P

port	701-02-10
----------------	-----------

R

radio	701-02-13
radiokommunikation	701-01-31
radioväg	701-02-12
rumsdelning	701-03-12
rundradio(tjänst)	701-01-33
rundradioutsändning	701-01-32

S

samtal	701-03-06
signal	701-01-02
simplex	701-03-16

T

teleautografi	701-01-10
teledata	701-01-19
telefaksimil	701-01-09
telex	701-01-09
telefonförbindelse	701-02-04
telefoni	701-01-06
telefonkanal	701-02-02
telefonkonferens	701-01-23
teleförbindelse	701-02-03
telegrafi	701-01-07
telekommando	701-01-26
telekommunikation	701-01-05
telekonferens	701-01-22
telematik	701-01-16
telenät	701-02-07
teletex	701-01-20
television	701-01-15
telex	701-01-08
terminal	701-02-08
tevesändning	701-01-35
text-TV	701-01-18
tidsdelning	701-03-13
transmission	701-01-03
transmissionskanal	701-02-01
transmissionsväg	701-02-11
TV-sändning	701-01-35
tvärvägs-	701-03-21

U

uppkoppling	701-03-03
upprättad förbindelse	701-03-02
(rundradio)utsändning	701-01-32

V

videografi	701-01-17
videokonferens	701-01-24
videotex	701-01-19

Ö

överföring	701-01-03
----------------------	-----------

ICS 01.040.33; 29.020; 33.020

Typeset and printed by the IEC Central Office
GENEVA, SWITZERLAND